

BALÉAÉRIENNES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France

“ LES CADETS DE MAJORQUE ”

SIÈGE SOCIAL : 25, rue d'Amsterdam — PARIS (8^e)

C. C. P. PARIS 1.801.00

Delegados Generales para Baleares :

Sres JULIA Y ANTICH. C. San Felipe Neri, 44, 2.

Frente al Mercado Oliver — PALMA DE MALLORCA

Président Fondateur : Pierre COLOM

Secrétaire Général Fondateur : Jean COLL

Trésorier : Gaëtan FERRER

LA RONDE DU BONHEUR

Chacun connaît la célèbre ballade du poète Paul Fort :

« Si toutes les filles du monde voulaient s'donner la main, tout autour de la mer, elles pourraient faire une ronde.

« Si tous les gars du monde voulaient être marins, ils l'auraient avec leurs barques un joli pont sur l'onde, etc... »

Et si tous les Majorquins, Minorquins et Ibisens répandus dans le monde voulaient eux aussi se donner la main, est-ce que cela ne ferait pas aussi une jolie ronde de par le monde ?

Sans aller aussi loin, que faisons-nous ici, à Paris-Baléares, sinon inviter tous nos compatriotes résidant en France, à s'unir, à « se donner la main » et, par dessus la Méditerranée à faire le pont avec leurs îles mères.

Le COMITÉ DIRECTEUR
vous présente
ses meilleurs vœux
pour 1956.

nelles ? La belle ronde du bonheur que cela peut faire ! Car le mot de *bonheur* est bien de circonstance en ce premier mois de l'année où chacun échange des vœux. Sans doute ceux-ci n'empêchent nullement que l'on soit en proie à tous les divers tracés de la vie, aux peines et parfois à la douleur. Les souhaits que l'on donne et que l'on reçoit n'ont pas d'autre but que de conjurer le destin. Aussi bien si le bonheur ne sera jamais dans l'abolition totale de toutes nos misères, ne pensez-vous pas qu'il peut se trouver dans l'union, dans l'amitié, dans la fraternité des hommes ?

Ce message de Noël qui, depuis vingt siècles retentit comme la grande espérance de l'humanité, nous, qu'unit la communauté d'origine, nous pouvons dans notre sphère propre travailler à le réaliser.

Si tous les Majorquins du monde voulaient se donner la main !...

Et si, à leur exemple, un jour, qui sait ? tous les hommes du monde voulaient se donner la main ?

Comme l'a souhaité le poète : « Alors on pourrait faire une ronde autour du monde, si tous les gens du monde voulaient se donner la main ».

J. C. RULLAN.

FIGARO Restaurant-Bar

Jefe de cocina Juan Morey Palmer
Famosa Cocina Franco Española
Gran terraza frente Paseo del Borne
Paseo Generalísimo 11, 13, 15 - Tel. : 1034
PALMA DE MALLORCA

NACIONAL HOTEL

1^{re} Categoría
Tennis - Piscine particulière
PASEO MARITIMO
Tel. 3184 et 3892 PALMA

HOTEL PENINSULAR

Tout confort
Plaza de Rossellón, 21
En face du Marché - Telef 5517
PALMA DE MALLORCA

El Puerto de Andraitx

Situado está el Puerto de Andraitx, en el fondo de una pequeña bahía, cuyas puntas extremas son la mola rocosa de La Mola y la punta de Cala Meragues, está abierto a los vientos del SW y W y con objeto de contrarrestar los efectos destructores de las marejadas que levantan dichos vientos, un malacón arranca de la *Cove Rotge* hasta la mitad de la bahía, balizándolo una torre tronco conica con su correspondiente linterna y en su interior una luz blanca relampagueante



cada segundo, para orientación de los muchos veleros que vienen a buscar su resguardo, en los tiempos que el navegar, en el mar, es un peligro para ellos, sobre todo con los vientos al NW, N y NE y es tal la tranquilidad de sus aguas, que uno se queda perplejo al contemplar la inmovilidad de esas naves que se balancean dulcemente en su interior no comprendiendo como no prosiguen su ruta, es así de resguardado el Puerto de Andraitx.

Sus riberas están salpicadas de chalets, al igual que en sus lomas más cercanas; una asfaltada carretera lo circunda desde el muelle comercial a *Cove Rotge*, arteria que sirve de solar paseo en los domingos invernales, cuando el sol de oculta por la bocana de nuestra bahía. No tiene el caserío del puerto de Andraitx una urbanización hermosa, un conglomerado de construcciones que nos recuerdan aquellas chozas que antaño hicieron los pescadores para resguardarse, si bien,

que alguno que otro edificio aquí y allá se han reformado otros de nueva construcción, varias pensiones y un hotel el *Brismar*, con su terraza marítima, son los encargados de dar cobijo a los visitantes y turistas que pasan largas temporadas, porque eso sí, el Puerto de Andraitx es acogedor en sumo grado, lugar adecuado para los artistas, siempre encontramos por él y alrededores un caballete con su tela embardunada de los más diversos estilos, colores, uratices, etc... intentando

plasmarse en el lienzo la belleza, los contrastes de esa marina, de esos montes, campo y prado, ofrecen al artista para su inspiración, pues cuentan con los efectos de contraluz y colorido que a cada momento cambia, maxime remontándonos por sus colinas, contemplamos la diversidad del paisaje, en el llano, unos bien y afanosamente cultivados huertos « ses velles », terrenos de secano con sus almendreros, olivos e higueras y el pinar que corona sus montes y alfé, lejos, Andraitx como un nido blanco en el regazo del ingente « S'clop » « Galatzo » y Garrafa, que le sirven de dosel magnífico.

De algun tiempo acá son muchos los yates extranjeros que pasan el periodo invernal en nuestro puerto, por lo seguras que están sus embarcaciones y la limpieza de sus aguas. En verano múltiples los « lauds » y barcas amarradas en las orillas de

(Suite page 2)

OBRES

de Maria-Antonia SALVA

par Miquel CASTANYER Pbro

La poetessa de Lluchmajor acaba de publicar una obra novella, titulada *Entre el Record i la Anyorança*. Té categoria de aconteixement, almenys per mi, la publicació d'una novella obra de la octogenaria Senyora de la possessió pairal de l'Allapassa, vora les marines lluchmajoreres. Aquesta obra que ara acab de rebre, fa el número sis de les publicades per la Editorial Moll, de Palma de Mallorca, en la col·lecció que té característiques de obres completes. Les altres, per ordre, duen aquests títols : *Espigues en flor*; *Mireia*, traducció del poema de Mistral que la poetessa considera son treball més conseguit; *El Retorn*, obra de maduresa, que canta amb gran perfecció formal i elevació la pagesia del Pla de Mallorca, del qual n'ha extret tota la poesia, com la abella extreu mel del card; *Cel d'Horabaixa*, *Lluneta del Pagés* i la que ara comentam. Totes les obres essencials de Maria-Antonia Salvà, que són les antigues, ja les tenia i, per cert, amablement dedicades, pero, estic subscrit a la col·lecció per pura devoció i per la fruita artística de arreglarar bells volums. Són, en efecte, volums pulquerriment editats — i com no, sertint d'allà on surten? — i impresos en un paper color de palla tendra o de marfil envellit.

Aquesta obra novella son les *Memories* que podiem esperar de la seva autora, que ha arribat a dominar l'idioma amb una perfecció i naturalitat admirables, rarament assolides. Son memories puntuals, sense afectació, senyoriholes, verges de tota vanitat, pero que puntualitzen ço que convé; pagines que semblen intrascendents, pero que tenen un nirvi autentic i que nos descobreixen la faisó de Mallorca, sense snobisme ni cosmopolitisme, especialment en la part, verament poèmática, dedicada a la possessió pairal de S'Allapassa.

Anem trescant aquestes pagines (en prosa) on hi ha moments d'autèntica poesia, com en el capítol titolat « *Primera vista de Muntanya* » on en la pàg. 33 diu : « Férem el trajecte de Ciutat a Inca en tren i d'Inca a Cai-

(Suite page 2)

EN TORNO

a la emigracion sollerense

Nieto, bizniato de comerciantes emigrados, he creído un deber para mi rendir homenaje a aquella legión intrépida, que contribuyendo con su esfuerzo a la elevación económica de nuestra ciudad, ennobleciola asimismo bajo el punto de vista cultural e intelectual.

Oscura es la cronología de la emigración. Lástima que nadie, entreviendo la importancia de la gesta

por Antonio VICENS CASTANER

lograra sonsacar de entre el polvo negro del olvido el nombre de los héroes de esta pléyade arrojada, y colocarlos sobre el pedestal de la fama.

Ignoramos fechas y no conocemos concretamente los orígenes de la emigración. Debíó esta empezar con el tráfico establecido entre Sóller y Marsella por medio de barcas tales como las de Don Antonio Vicens (Patrú Codony); Don Antonio Oliver (Patrú sollerense, consignara fechas como elemento precioso para la historia de nuestro valle.

Mi trabajo es fruto de remover recuerdos en las viejas arcas familiares, y lo consideraría afortunado si Rubert) y Don Juan Ferrer (Patrú Donat) entre otros.

Probablemente inducidos por el deseo de sustrearse a la penosa vida de trabajo que llevaban en nuestra ciudad, quedaron allí algunos de los tripulantes de las citadas barcas, o acaso los cultivadores de naranjas fueron los que dicieron vender ellos mismos el fruto que cosechaban.

Dura era la vida de los primeros emigrados. Al principio despachaban sus frutos a modo de vendedores ambulantes, llevando en una gran cesta su mercancía; más tarde alquilaron cocheros, donde las tenían, vendiéndolas al detall en el mercado o en los grandes paseos públicos. La « campaña » se iniciaba en diciembre para finir en junio.

Entre estos primeros comerciantes, citaremos a Don Antonio Bernat, de C'an Llebra; Don Juan Serra, de Ses Planes; Don Bartolome Llado, de C'an Curriola; Don Martin Morell, de C'an Vius; Don Guillermo Barcelo, de C'an Gri; Don Amador Frontera, de C'an Capo, etc.

(Suite page 2)

EXPÉDITIONS TOUS PAYS



Emballages : Cellophane 250 et 400 grs



Boîtes Marseillaises de Luxe

EXPÉDITIONS TOUS PAYS



Caissons 1-3-5-10-20 kgs

DATTES
Vendeurs!! **J.A.** *Spécialistes!!*
choisissez-les...
Toujours imité jamais égalé,
MICASAR
dynamique, jeune et moderne, livre les meilleures dattes aux meilleurs prix

134, Bd MICHELET
MARSEILLE

S. A. au Capital de 30.000.000 de Francs
J. ARBONA, DIRECTEUR

TELEPH.:
PRADO 81-90 ET 27-95

Notre Banquet est fixé au 26 février - Retenez cette date !!!

(Voir annonce page 4)

Obres de Maria-Antonia SALVA

(Suite de la première page)

mari en carretó. A Caimari sortí la lluna i empenyguem la caminada per l'adorable camí vell... De manera que en la simple relació d'un viatge difícil, el fet de sortir la lluna, té per ella una importància que segurament per molts altres no degué tenir la mateixa valor essencial, però, que pels qui vivim a muntanya, sabem que és un motiu definitiu.

Din la vida subtil i femenina com una randa, de la poetessa de Lluchmajor, s'hi troben alguns noms cabdals: don Miquel Costa i don Josep-M. Quadrado i la influència distant de Verdader, de qui la poetessa diu que sab el *Canigó* de memòria. Poques seràn les persones que puguin dir altre tant de l'immens poema. De don Miguel Costa en parla amb una veneració distant i amb afecte angelical i de Quadrado diu una cosa que jo sabia per tradició familiar: el gust de dir frases enginyoses per definir llocs i situacions — (De Soler per ex. deia segons diu ma família, *qu'era un llibre de moltes fulles* — Qui ha crescat assiduament l'entrunyellat de carnis de la vall, se couenç facilmente aquesta graciosa metàfora.

El mateix que s'esdevé patèticament a la nostra ribera de Lluchmajor, passa a les calanques lluchmajoreres: «També els pescadors de barca sabien aquells camins de cañes i els pujaven adesiara a l'estiu a demanar que els deixassen collir i emportar figues de morc i de cristia, fruita que barataven honradament amb peix.» — esplèndidament, dic jo, que conec els regis presents que saben fer els pescadors.

El somni d'un pagès, que qualche pic anava a pescar oblates a la ribera, no el retrec aquí perquè me allargaria massa, però, passarà íntegrament al meu llibre *«El Vell i la Mar»*, que, si Déu ho vol, sortirà en aquestes columnes.

Quasi sempre la nostra poetessa refereix la ordenació dels mesos i les estacions a la eclosió de les distintes flors de les èpoques: galana forma de posar fites a l'any, al calendari. La descripció dels costums de l'Allapassa, la dua a parlar del manjar qu'es donava al treballadors, fossin *parellers* o *guardians*, i segons els dies, feiners o de festa i si era època de mestres o de matances, en una estampa poemàtica que es un verdader tractat de sociologia cristiana, quan encara no s'havien inventat el punts i les comes.

Se veu que don Antoni-M. Alcover no era del tot «Sant de la seva devoció», però de les *Rondaies* i del *Diccionari* he dit paraules d'una elegància i justa apreciació. Passen els amics literals: Pere d'A. Penya, els Ferrà, don Joan Rosselló de son Forteza, Mateu Nuador, Llorenç Ribet (a penes citat), Don Juan Alcover, M. Sureda i Blanes, Manuel de Montolin, juntament amb la gent de Ca'l comte d'Ayamans, Ruyra, Josep Carner, tota una edat d'or, en fi, de les nostres Lletres, que si bé avui segueixen nous camins, ho fan amb la mateixa vitalitat d'antany i de sempre.

Una revelació, per mi, ha estat aquesta, sobre les seves traduccions provençals: «Amb tant com després n'he traduït, no n'he vista una sola gramàtica, ni fins i tot un diccionari. El meu únic mestratge és estat el propi text mistralià... La intuïció ha hagut de suplir-ho tot. Dic això... per demostrar el gran parentiu d'aquella parla amb el nostre llenguatge mallorquí... Sota aquest aspecte, no puc dissimular la violència que em costà, quan, amb el temps, vaig ésser traductora de *Mireio*, l'haver de sacrificar a honor d'un català més culte, certes paraules i certes modalitats d'aquí, exactes a les de Provença.

Parlant del viatge a Palestina — historic en les notes Lletres —: «sentim, en fi, que l'Evangeli de pau de Nostre Senyor Jesucrist porta com a característica autèntica del Verb fet home, la Veritat dins la Simplicitat, per durable bany de salut, regenerador de l'eterna joventesa de l'ànima.»

I «recordaré amb delícia la meua primera anada a Soller». D'aleshores ençà, en voler fantasiar sobre bella autèntica, pensava en el torrent de Soller, en les galeries i parrals de les casetes de sa vora, en les ornelles que volaven free a free de l'aigua... Aquell torrent era per a mi el somriure de l'encontrador més bella de la nostra illa d'or» — (Com es pot suposar,

parla del torrent abans d'ésser tapat en el Castellet).

Els dos darrers capítols son dedicats a *La Nestra Santa*, Santa Catalina Thomassa i al tema corprendor *Amor de Mare...*

Vet-aquí una obra, agresta de Maria-Antonia Salva que ha llegit sense aturar.

L'ABELLA

De Maria-Antonia SALVA.

Somniant, somniant, ma vida hauré passada volant pel vell plar i per la flor del tronc. Ma tasca ha estat noues d'abella enllemada, o closa dins el buc.

Romeu de vesta bamil; captaire qui pidola l'almoixà a cada mias que troba en son canoi, aixís he ressegat de grat la farigola, la menta, el romani.

I tots, per un moment, m'han perfumat les ares, i el sol, meravellós encis d'aquell moment, m'ha fet esborradis l'encis de plers i gales, robant-me tot l'essent.

Grat sia a l'aire; al sol, que m'han donat coratge, ara que del silenci sent que m'arriba el torn, i és hora de plegar, finit mon romiatge, el renoureg del jorn.

Ma bresca fora temps fora enjosa cosa; la nova gent d'avui valéix una altra me... L'abella — tant se val! — pel card i per la rosa troba el can i del cel.

Juegos Florales de Mallorca 1935.

El Puerto de Andraitx

(Suite de la première page)

«Cove Rotge» y «Ses Basetes», en el espigón de fuera es «Moll Nou», el lugar preferido para bañarse o tostarse al sol cual vulgar lagartija; por la noche el punto de reunión, las terrazas de los cafés del muelle en donde se discute, se comenta, o se contempla el artista callejero que entretiene unos instantes a grandes y a chicos.

He pretendido dar a conocer este incomparable rincón de Mallorca, para mi el puerto más hermoso de la isla, conocido mas per los pescadores de caña y volantín, que de los turistas, ellos cada domingo se dan cita aquí para luego trasladarse bien a pie a «Cala Llamp» o a «Cala D'Egos» o en barca hasta «La Dragonera».

Subiremos a «Son Orlandis» con su escudo destrizado que su castellano mando romper al venderlo, pues no queria que contemplase el cambio de señorío, y sus piedras nos hablarán de hazañas morunas y nos recordará las pisadas solapadas de las babuchas de los infieles, y en la punta de «La Ballesteria» nuesa mente se figurará el reembarque apresurado, de quienes

vinieron a turbar la paz hogareña, acorados por las reclus pisadas del labrador andraitxol.

Por dos carreteras se puede venir al Puerto de Andraitx, una casi recta desde su villa y la otra serpenteante porque no tiene cien metros en línea recta, que partiendo de la general a Palma, pasa por Camp de Mar, hermosa playa de arena finísima con dos hoteles y subiéndolo el bello panorama del Cap Andraitxol, y la ensenada de Camp de Mar y Cala Blanca. Por cualquiera de esas vías de comunicación vengamos, la llegada al puerto es sbita y bella, por una se llega como por avion, nos encontramos sobre el mismo al pronto, en la otra al igual que una vision cinematografica, nos hallamos en su muelle, con sus embarcaciones, sus veleros, sus «bous» sus yates con sus redes tendidas al sol, todo ello presidido por la Virgen del Carmen, entronizada en su pequeña limpia y clara, iglesia, que los nobles y sencillos pescadores de este Puerto de Andraitx veneran como Reina y Soberana. UNO.

En torno a la emigracion sollerense

(Suite de la première page)

El primero de estos emigrados que se estableció en Francia con carácter definitivo fué Don Antonio Rotger, de C'an Baja, al que siguieron los T'res. Ripoll Magraner Hermanos y Don Bernardo Arbona Casasnovas. Hacia el año 1847, fundó Don Pablo Mayol la primera casa de vinos.

Ayudaron eficazmente al florecimiento de la emigración los Sres. Don Bartolome Niubo, hotelero conocido con el nombre de «Monsieur Bartomeu», y mas tarde, Don Pedro Juan Coll, de C'an Perlus quien estableció una panadería, donde se confeccionaban pan, ensaymadas y otras especialidades mallorquinas. Este señor contrajo nupcias con una joven natural del mismo pueblo de donde era oriundo Mr. Loubet, Presidente de la República Francesa, y gracias a su amistad le fué dado favorecer sobremanera a muchos mallorquines, quienes no siempre le fueron reconocidos.

Más adelante, ya en el apogeo de la emigración, se establecieron algunos de nuestros conciudadanos en Valencia, de donde exportaban naranja a las ciudades de Certe y Marsella.

Los infimos bodegones que establecieron primero Don Pablo Mayol en la Rue Pierre-qui-Rage y algo más tarde ya Don Guillermo Rullán en la Rue Gran-Puits, ambos a modo de nuestros Cellers, fueron el germen de la industria hotelera sollerense en Francia, que tan grandes proporciones habia de tomar después. De tal modo que hacia el año 1890 se contaban hasta 40 restaurantes sollerenses en Marsella y se caracterizaban todos ellos pos ostentando en sus fachadas los colores de España.

Quiero indicar los nombres de los propietarios de los más importantes, porque contribuyeron notablemente al buen nombre de la emigración.

Don Antonio Rullán, en el Boulevard National; Don Antonio Mora y Cia, Rue Pavillon; Don Francisco Bisbal, Rue Nationale; Sres. Enseñat y Morell, P. de la Joliette; Don José Celom, en el Cours Roussel; D. Jaime Ferrer, Rue Coutellerie; Don Mateo Reynes, en el Quai des Belges; Don Jose Canals, Quai Riveneuve; Sres. Arbona y Enseñat, Rue Mazanond. La primera sociedad que se formó para montar un restaurante fué constituida por los Señores Juan Arbona, Martin Enseñat, Jaime Morell y Antonio Arbona. El restaurante se llamó «La Grille».

Algún tiempo mas tarde e impulsado por las necesidades del trabajo, D. Bernardo Arbona contrató a un marinero de Soller, «En Guitarro» a fin de que le ayudara en los trabajos del servicio. Este fué, pues, el primer garçon de restaurante sollerense. Grande debió ser el impulse vital que infundieron los sollerenses a sus bodegones del Barrio du Vieux Port para que estos se desarrollaran y evolucionaran, hasta llegar a los modernos restaurantes de hoy.

Grande fué también el apoyo recibido de ambos estados. En una junta celebrada en Madrid, se firmó un tratado en virtud del cual eran considerados franceses los trabajadores españoles que prestaban sus servicios en aquella nación, pudiendo por lo tanto gozar de los privilegios de que gozaban los trabajadores del país vecino.

Más tarde, durante el Gobierno del General Primo de Rivera, obtuvieron los españoles licencia para fundar escuelas en que se educara a sus hijos según usos y costumbres de España.

Habiendo dado estas ideas de desarrollo comercial de la emigración, quiero adelantar algunos conceptos acerca del modo de vida llevado en aquellos países extraños por nuestros abuelos, que siempre se han caracterizado por su labriciosidad e ingenio comercial.

Solían partir a los 12 o 13 años, confiados por sus familias a algun patrón de aquellas jabeques que trañaban naranjas sollerenses con comerciantes de Marsella. Llegados a un puerto de la costa del Mediterraneo, se internaban hacia alguna ciudad del interior, donde ya tenían comercio parientes o conocidos de su familia. Allí, en vez de hacerles descansar de las fatigas del viaje, les hacian, apenas llegados, ponerse al corriente del trabajo cotidiano.

Estos años mozos solían ser desgraciados, mal alimentados (preguntaron un día a uno de aquellos muchachos: «Nin, que t'acabarás un ou frit?!») y faltos de condiciones higiénicas, trabajaban desde las primeras horas del alba a la últimas del día, siempre con miedo a la mano dura del dueño, miedo que les hacia ejercitar su ingenio mercantil.

Fueron quizás las miserias de estos años las que aguzaron sus inteligencias y forjaron sus caracteres, las que con sus recuerdos — ¡tristes recuerdos! — hicieron en ellos mas viva el ansia de algo mejor. Alguno hubo que de sus pequeños ahorros pagaba las clases concertadas con un profesor, y de las horas de descanso tomaba el tiempo para preparar sus lecciones.

¡Cuanto esfuerzo de nuestros mayores supone la Soller culta que disfrutamos hoy!

(Continuará)

Une Exposition

Sous le patronage de l'Office du Tourisme Espagnol, le 8 décembre dernier, au studio R. G. M. avenue de la Grande Armée, a eu lieu le vernissage de l'exposition du peintre Seevagen consacrée surtout à des paysages et marines de Majorque.

Cette exposition m'avait tout d'abord intrigué et je restais sceptique. Comment Seevagen, peintre breton, d'ascendance Nordique, habitué au gris des brouillards, à la tristesse des campagnes bretonnes, à l'austérité et à la froideur des villes du Nord, pouvait-il traduire le pays de rêve, étincelant de soleil, riche de couleurs, que sont les Baléares?

Et pourtant, je dois l'avouer, devant chaque toile je restais en admiration car je retrouvais en elle, toute la vie, toute la chaleur de notre pays. Tout dans ce beau coin a inspiré Seevagen et il a peint avec autant de charme cette mer d'encre, cette nature riante et jusqu'aux amandiers en fleurs.

J'y ai revu avec beaucoup de plaisir, plusieurs vues d'Andraitx, le port de Palma, une vue d'ensemble de Palma que domine la cathédrale, Camp de Mar, La Portassa, Les moulins, La Chartreuse de Valdemosa et jusqu'à la Maison Arabe.

Je regrette que beaucoup de nos compatriotes n'aient pu profiter de cette évacion rapide vers l'Ile du Soleil, en parcourant le petit studio où semblait ressuscitée notre petite patrie, grâce au pinceau et au talent de Seevagen.

Nous le remercions et nous lui adressons nos bien vifs compliments.

J. C.

VENTE - ACHAT

Commerces - Propriétés - Appartements

G. CHABILAND

CONSEIL

2, rue d'Amsterdam - PARIS (9^e)

Tél : Tri 03-42

Vois offre : d'ns l'importante Villa de l'ouest : Très grand local moderne pour tous commerces, entrepôt ou dépôt, etc. Parfaitement installé pour Fruits et Primeurs (monte-charge, quai de déchargement, marisserie de bapnes, etc. Garage pour camions, grande cour, bel appartement moderne, bail au preneur, loyer modéré

RECHERCHE grande ville, sur marché de gros Fruits PRIMEURS EN GROS. Adresser au Journal.

Confianza - CASA PRIMA - Seguridad

Antonio ALEMANY SERRA, Sucesor

Construcciones generales - Clafets modernos

Presupuesto para correspondencia

S'ARRACO

« Dans le jardin enchanté » — Féerie de son et lumière au château de VILLANDRY

(projecteurs Mazia)



FRANCIS CASADESUS

(1870-1954)

Il y aurait tout un livre à écrire sur la famille des Casadesus, cette lignée d'artistes qui comptent parmi les plus fervents serviteurs de la Musique, du Théâtre et de la Poésie. Cette véritable dynastie a eu pour chef un modeste mais excellent musicien. Luis Casadesus, né catalan espagnol en 1850 mais qui fut naturalisé français. Cet aïeul était passionné de musique. Il n'avait qu'une situation très humble et il eut pourtant à élever neuf enfants sans le secours, en ce temps, d'allocations familiales, et pour cause. Cet ardent musicien aimait tellement son art qu'il se jura de faire tous les sacrifices nécessaires pour que ses enfants devinssent, dans cette carrière, de vrais maîtres. Il avait le pressentiment, et même la certitude, de leur avoir transmis, en même temps que la vie, l'amour de la musique. Il ne se trompait pas puisque, sur ses neuf enfants, huit se vouèrent à l'art d'Euterpe. Trois filles devinrent d'excellentes pianistes. Francis, l'aîné des fils, eut une magnifique carrière de compositeur et de chef d'orchestre, comme nous allons le voir; Marcel, tombé au champ d'honneur en 1914, fut le splendide violoncelliste du premier Quatuor Capet; Robert, père du célèbre pianiste qui porte le même prénom, fut compositeur d'opérettes et comédien; Henri, père de la charmante et brillante sociétaire de la Comédie-Française, Gisèle Casadesus, fut à la fois compositeur, éminent altiste du Quatuor Capet, délicieux virtuose de la viole d'amour et fondateur de l'incomparable Société des Instruments anciens dont la claveciniste était l'une de ses sœurs, Régina. Enfin, Marius, aujourd'hui seul survivant des cinq frères musiciens, est un violoniste virtuose et un compositeur de très grande valeur.

Il m'a semblé indispensable de donner en quelques lignes, un aperçu de cette famille extraordinaire dont l'activité artistique en poursuit sans cesse, chaque génération transmettant le flambeau à la suivante. Le rêve de Luis Casadesus ne s'est pas éteint avec lui. Il est toujours une réalité vivante dans les personnes de ses petits-enfants et arrière-petits-enfants.

(Suite page 3)

SI VD. NECESITA

UNA BUENA ADMINISTRACION DE SUS NEGOCIOS EN MALLORCA

O, UNA ORIENTACION CERTERA EN... COMPRA VENTAS ALQUILERES ETC.

Dírjase a «ASESORIA ANTENA»

Achat de valeurs mobilières (actions, obligations)

De Antonio JULIA y Bartolomé ANTICH

Intendentes Mercantiles (Ingeniers Comerciales)

Vous pouvez écrire en français : C. San Felipe Neri, 44-2º. PALMA de MALLORCA

HOTEL del PUERTO

Paseo Anglada, 16

— Telefono n° 11 —

PUERTO POLLENSA

HOTEL MUNDIAL

au centre de Palma

Tel. 3033

SERVICIO SELECTO

Avenida Conde Sallent, 50 — PALMA

EL GUIA Hotel-Restaurante

(CA'S PENTINADO)

JUAN CELIA

Agua corriente, caliente y fria en todas las habitaciones

On parle Français — Tel. 41

Calle Castaner, 3 — SOLLER (Mallorca)

HOTEL BRISMAR

PUERTO DE ANDRAITX

Gran confort — A 12 metros del mar

Abierto todo el año

Facilidades para pesca submarina

Calefaccion central

Tous nos annonceurs sont membres de notre Association

FRANCIS CASADESUS

(Suite de la seconde page)

à l'Opéra de Nice. En 1908, son talent était si apprécié qu'il fut engagé pour une série de concerts et de représentations d'œuvres françaises à Moscou. En 1909, c'était la première audition à Paris, aux Concerts Lamoureux, de la *Symphonie Scandinave*. Casadesus était brillamment lancé et, la même année, le Théâtre de la Nature de Tulle représentait *Le Moissonneur* dont la splendide partition valut à son auteur d'être promu fêlébre « honoris causa » du Limousin. Ce chef-d'œuvre connu ensuite une véritable apothéose à Paris puis, en 1911, à l'Exposition de Turin. Un autre triomphe devait suivre, au début de 1914 : c'était le drame lyrique *Cachaprés*, d'après l'émouvant roman « Un Mâle », de Camille Lemonnier. L'œuvre fut acclamée au Théâtre Royal de la Monnaie, à Bruxelles. Ce fut ensuite la guerre et Francis Casadesus fut mobilisé. Après la guerre, Francis donna à l'Opéra-Comique une allégorie dramatique et musicale, intitulée *Au beau jardin de France*, et il fut chargé par le Gouvernement Américain de la réorganisation des musiques militaires. L'École qu'il fonda alors fut le point de départ de la création du Conservatoire Américain de Fontainebleau dont il devint Directeur. Il créa aussi la *Maison de l'Amérique Latine*, merveilleux organisme pour le développement de la culture latine. En 1924, il obtint un magnifique succès au Trianon Lyrique avec *La Chanson de Paris* qui devait, plus tard, passer à l'Opéra-Comique. Il fut ensuite pendant 8 ans chef d'orchestre du post-radiophonique du « Petit Parisien » et, en 1925, à Monte-Carlo, il donna une autre très belle partition. C'était la musique de scène pour la pièce dont le héros était *Bertand de Born*, le belliqueux troubadour. En 1928, toujours à Monte-Carlo, c'était la brillante création de la pièce de Charles Le Goffic, *Bretagne*, pour laquelle Casadesus avait écrit une émouvante musique de scène. Tous ces succès ne l'empêchaient pas de faire tous ses efforts pour améliorer le sort de ses camarades musiciens. Il fut d'un dévouement admirable et il faut insister sur son altruisme. Il savait se souvenir des dures heures de sa jeunesse et il voulait œuvrer pour les vieux musiciens comme pour les jeunes. Il fut à l'origine du Syndicat des Artistes Musiciens, au début de ce siècle ; il fut aussi un ardent administrateur et vice-président de la Société des Auteurs, Compositeurs et Editeurs de Musique et il défendit aussi les chefs d'orchestre en collaboration avec Gabriel Pierné. Francis Casadesus s'intéressait passionnément au développement de l'éducation musicale dans les classes populaires et c'est lui

qui, à 62 ans, prit bénévolement la direction des « Fêtes du Peuple » après la mort d'Albert Doyen. Il était tout désigné pour succéder à cet apôtre de la Musique. Casadesus savait trop ce que la musique peut apporter de beauté et de consolation dans la vie, et il voulait donc que le peuple connût cet immense réconfort, partageant en cela les idées généreuses des deux frères Gustave et Victor Charpentier, d'Alfred Bruneau et d'Albert Doyen. Casadesus ne ménageait jamais sa peine, même quand l'effort à fournir était rude, ce qui était le cas pour les « Fêtes du Peuple ». Je l'ai vu à l'œuvre et je puis en parler. Tous les musiciens, quels qu'ils soient, professionnels ou amateurs, doivent beaucoup à un tel homme et, cela, il ne faudra jamais l'oublier. Pour lui, la meilleure récompense de ses efforts était de créer de la beauté et de faire le bien autour de lui, pour la Musique et les musiciens. Il était heureux, aussi, chaque fois qu'il pouvait signaler au public les belles œuvres de ses confrères, quand il occupait, avec tant de talent, une tribune de critique musicale à *L'Aurore* et à *La Presse*.

Casadesus a abordé tous les genres de musique, mais il fut avant tout un musicien d'orchestre. Je citerai encore, parmi ses œuvres symphoniques, *La vision d'Olivier Métra*, ainsi que le beau *Chant de Mistral* où s'épanouit exquisement le thème de Magali. Notons, en passant, que Casadesus était un fervent mistralien et un adepte convaincu du régionalisme. Il écrivit aussi de fort belle musique de chambre : mélodies et œuvres instrumentales. Son avant-dernière œuvre fut le pathétique quatuor à cordes qu'il dédia à la mémoire de ses trois frères disparus : Marcel, Robert et Henri.

Voilà le musicien que nous avons perdu il y a si peu de temps, homme franc, loyal et sincère, artiste au talent si clair, si français et qui aimait tant la nature, le peuple et les chants de la terre. Il est inconcevable que ses œuvres, si riches de sève musicale, ne soient pas jouées plus souvent au concert, au théâtre et à la radio.

Après la mort de l'ancêtre Luis Casadesus, Francis a été le vrai chef de cette admirable famille. Sa mémoire illustre splendidement le groupe des musiciens de France méridionale et c'est de tout cœur que je lui rends hommage ici. Il ne faut pas laisser oublier Francis Casadesus. Je souhaite que ces lignes, à défaut d'autre mérite, aient au moins le pouvoir d'apporter quelques consolations à la famille de ce beau musicien, particulièrement à son fils J.-R. Casadesus et à sa petite-fille, Odette Casadesus, tous deux poètes de noble talent.

André PETIOT.

Astragales d'Odette CASADESUS

Mademoiselle Odette Casadesus est la petite-fille de Francis Casadesus dont M. André Petiot lui-même musicien et compositeur de talent a bien voulu pour les lecteurs de *Paris-Baleares* évoquer la mémoire. Dans cette étonnante et admirable famille que sont les Casadesus il devait bien se trouver quelque poète.

Astragales est, si je ne me trompe, le troisième recueil de poèmes que publie Mlle Odette Casadesus. Paul Fort, dans la préface qui ouvre ce volume salue « un art si sensible et si parfaitement sûr, un chant si jeune et si frais qu'on le rêverait exilé des lèvres du Créateur aux premiers jours du monde » et, sans doute n'a-t-il pas tort. Il y a dans la poésie de Mademoiselle Casadesus une spontanéité et un accent de jeunesse que ne suppléeront jamais les meilleurs artifices. Certes, tout n'y est pas absolument neuf, mais tel rappel baudelairien sera toujours préférable aux moutures surréalistes de tant de jeunes poètes actuels. Du reste la personnalité de Mademoiselle Casadesus sait fort bien s'affirmer et les beaux vers évocateurs abondent.

« Arabesques des mots que l'Amour a dictés »

Ce sont des variations sur le thème du passé.

« Mais je n'entends toujours au plus profond de moi qu'un rire un peu fêlé d'enfance qui s'attarde »

Et encore :

« Le passé n'est-il pas le compagnon défunt, le Lazare éternel de notre souvenance ? »

Variations sur le thème inépuisable de l'Amour, telle cette chanson dont voici la dernière strophe :

« Quand le dormeur s'éveillera
Faudra-t-il que je lui réponde
Qu'il tient captif entre ses bras
L'amour qui dort au bout du monde. »

ou cette cobla mise en musique par Francis Casadesus :

« Tes mains ont appris mon visage
En le caressant doucement
Et tu retrouves mon image
Entre tes paupières en dormant. »

Mais le recueil de Mademoiselle Casadesus renferme aussi diverses évocations exotiques ainsi le *Nubien* qui traverse à cheval une ruelle ensoleillée :

« Il semblait s'enlever sur son cheval sans ailes
Vers un passé mystérieux
Au galop de la bête il dressait sur la selle
Le torse d'ébène d'un dieu. »

La Musique enfin (et comment en serait-il autrement ?) suggère à Mlle Casadesus quelques beaux poèmes. N'est-elle pas « Domaine de l'oubli, de l'amour et de l'art ? » qu'il s'agisse d'une sonate de Mozart dont la « musique tombe en flocons éphémères » ou de la simple ronde populaire par quoi le temps se trouve abolir « Et l'instant s'éternise au sommet d'une ronde. »

On le voit, il y a dans le recueil de Mlle Odette Casadesus bien plus déjà que des promesses, mais l'expression non dépourvue de talent d'une authentique inspiration. On y trouve surtout ce qui constitue le fond de toute poésie vraie, c'est-à-dire le *chant* (1 vol. 68 pages, édit. La Goelette, Paris).

Marcel DECREMPS.

A VOSOTROS...

(SONETO)

*A vosotros, bandada peregrina
que de Mallorca emprendisteis el vuelo
y tan solo tenéis el consuelo
de soñar con vuestra tierra divina.*

*A vosotros, estirpe mallorquina
que habitais en extranjero suelo
y sentís de verla vivo anhelo
y de gozar del sol que la ilumina.*

*A vosotros que plenos de añoranza
suspirais anhelando vorverla a ver
siendo esta vuestra mis cara esperanza.*

*A vosotros que llevais su escudo
y sois sus hijos hoy, mañana y ayer.
A vosotros : Un mallorquin saludo.*

Le Gérant : JEAN COLL

Imp. DIVER, 26, Bd Gambetta CHÔRS

« PENSION SOL »

Tel. 6115

Cuisine Select — Tout Confort

Calle Sol, 60 — Palma de Mallorca

MINACO

Tel. 1324

Echange — Achat — Vente

Toutes Marques — Pièces détachées

AGENT EXCLUSIF : PEUGEOT

Avenida A. Rosello, 53 — PALMA

LE POÈTE

Jacint VERDAGUER

(suite)

Devenu prêtre Verdaguer passa un an à Folguerales auprès des siens en attendant que l'évêque de Vic l'affecte à un Ministère. Nommé vicaire à Vinyoles d'Onos, petit village isolé au nord de la plaine de Vic, il restera trois ans dans cette paroisse où sa charité et son dévouement s'exercèrent sans compter. C'était au moment de la guerre carliste. Ne raconte-t-on pas qu'un jour le chef d'une troupe carliste l'appela pour confesser et donner les secours de la religion à un homme condamné à mort pour vol et désertion. Messen Verdaguer sut si bien gagner la sympathie de ce malheureux que celui-ci lui embrassa les genoux, Verdaguer, ému et pris de pitié, s'offrit, au péril de sa vie, à lui faciliter la fuite. Mais ce dernier refusa et, c'est l'âme bouleversée que le jeune prêtre dut l'accompagner au supplice. De fréquents et violents maux de tête obligèrent Verdaguer à quitter sa paroisse. On voit encore, paraît-il, dans le jardin du presbytère, le laurier qu'il avait planté et dont les branches serviraient à former la couronne qu'un jour à Ripoll, l'évêque Morgades, déposera sur son front.

Après un court séjour en Roussillon en compagnie de son ami Colléll, pour échapper aux désordres de la révolution, Verdaguer revint se fixer à Barcelone. Maladif, sa situation matérielle est fort précaire. Heureusement, grâce à l'entremise d'un ami dévoué, il est engagé comme chapelain à bord d'un vapeur de la Compagnie Transatlantique espagnole par le Marquis de Comillas qui en était propriétaire. Après être allé à Folguerales embrasser son père et sa mère qu'il ne retrouvera plus vivants à son retour, Verdaguer va s'embarquer à Cadix sur le « Guipuzcoa » en partance pour Cuba. Nous sommes au début de 1875. Voici que pour lui se réalise un des premiers rêves de son enfance : traverser l'Océan — cet Océan qu'il avait tant désiré connaître, Verdaguer pourra le contempler longuement du pont de son vaisseau. C'est là, entre ciel et mer, que prit sa ferme définitive son poème épique « *L'Atlantida* ». Après trois ou quatre voyages, sa santé se trouvant enfin raffermie, Verdaguer revint se fixer à Barcelone où la famille de Lopez se l'attache en qualité de chapelain. C'est grâce à la générosité des Lopez qu'il peut publier en 1877 *L'Atlantida* qui est couronnée aux Jeux Floraux de Barcelone de la même année. Nous reviendrons sur ce poème qui marque une date importante dans la littérature catalane et auquel fut fait un accueil plein d'enthousiasme que résumait Frédéric Mistral quand il écrivait à Verdaguer que « depuis Milton et Lamartine, personne n'avait évoqué les origines du monde avec une force si suggestive et avec tant de grandeur ».

De fait, le poème *L'Atlantida* devait être traduit en entier ou fragmentairement dans presque toutes les langues d'Europe : castillan, anglais, allemand, italien, russe, portugais, provençal, français, etc... et, valoir à son auteur, une renommée qui allait devenir mondiale.

A l'automne de 1878, Verdaguer se rend en pèlerinage à Rome. L'année suivante, il publie un recueil de poésies religieuses *Idilis i Cants Mistics* où se retrouvent, en dit certains critiques, des accents dignes de saint Jean de la Croix et de Ramon Llull. *Les Cançons de Montserrat* (1880) proviennent de la même inspiration. Voici à titre d'exemple la *Canço de la Moreneta* en l'honneur de N. D. de Montserrat :

« Moreneta'n sou
Es que'l sol vos toca
Es que us toca'l sol
Lo sol de la gloria
Moreneta'n sou
Moreneta i rossa.

« Brunette vous êtes — c'est que le soleil vous touche — c'est que vous touchez le soleil — le soleil de la gloire — Brunette vous êtes — Brunette et blonde. »

« Angels d'ales d'or
Vos fariam ombra
Vo no'n voleu, no
Voleu ser pastora
Tan sol per vetllar
Desdè un cim de roca
Vostre blanch ramat
De villes i pobles
Moreneta'n sou
Moreneta i rossa. »

« Anges aux ailes d'or — vous feraiéte riche — vous ne le voulez pas, non — vous voulez être bergère — seulement pour veiller — d'une cime rocheuse — votre blanc troupeau — de villes et villages — Brunette vous êtes — Brunette et blonde. »

(à suivre)



MAJORQUE

L'ALGÉRIE et la TUNISIE

par les paquebots de la

C^{IE} DE NAVIGATION MIXTE

DIRECTION : 1, La Canebière - MARSEILLE

1, rue Scribe - PARIS

Horaire des Passages du 19 Janvier au 31 Mai 1956
Sous réserve de modifications

PAQUEBOTS	Départ de PORT-VENDRES	PALMA		Arrivée à PORT-VENDRES
		Arrivée	Départ	
El Mansour	J. 19 Janv. 22 h.	V. 20 Jan. 9 h. 30	Me. 25 Ja. 19h30	J. 26 Janv. 8 h.
El Djezaïr	J. 26 Janv. 22 h.	V. 27 Jan. 9 h. 30	Me. 1 Fèv. 19h30	J. 2 Fèvr. 8 h.
P. de Cazalet	J. 2 Fèvr. 22 h.	V. 3 Fèv. 9 h. 30	Me. 8 Fèv. 19h30	J. 9 Fèvr. 8 h.
El Mansour	J. 9 Fèvr. 22 h.	V. 10 Fèv. 9 h. 30	Me. 15 Fèv. 19h30	J. 16 Fèvr. 8 h.
El Djezaïr	J. 16 Fèvr. 22 h.	V. 17 Fèv. 9 h. 30	Me. 22 Fèv. 19h30	J. 23 Fèvr. 8 h.
P. de Cazalet	J. 23 Fèvr. 22 h.	V. 24 Fèv. 9 h. 30	Me. 29 Fèv. 19h30	J. 1 Mars 8 h.
El Mansour	J. 1 Mars 22 h.	V. 2 Ma. 9 h. 30	Me. 7 Ma. 19h30	J. 8 Mars 8 h.
El Djezaïr	J. 8 Mars 22 h.	V. 9 Ma. 9 h. 30	Me. 14 Ma. 19h30	J. 15 Mars 8 h.
P. de Cazalet	J. 15 Mars 22 h.	V. 16 Ma. 9 h. 30	Me. 21 Ma. 19h30	J. 22 Mars 8 h.
El Mansour	J. 22 Mars 22 h.	V. 23 Ma. 9 h. 30	Me. 28 Ma. 19h30	J. 29 Mars 8 h.
El Djezaïr	J. 29 Mars 22 h.	V. 30 Ma. 9 h. 30	Me. 4 Avr. 19h30	J. 5 Avril 8 h.
El Djezaïr	J. 5 Avril 22 h.	V. 6 Avr. 9 h. 30	Me. 11 Avr. 19h30	J. 12 Avril 8 h.
El Djezaïr	J. 12 Avril 22 h.	V. 13 Avr. 9 h. 30	Me. 18 Avr. 19h30	J. 19 Avril 8 h.
El Djezaïr	J. 19 Avril 22 h.	V. 20 Avr. 9 h. 30	Me. 25 Avr. 19h30	J. 26 Avril 8 h.
El Djezaïr	J. 26 Avril 22 h.	V. 27 Avr. 9 h. 30	Me. 2 Mai 19h30	J. 3 Mai 8 h.
El Mansour	J. 3 Mai 22 h.	V. 4 Mai 9 h. 30	Me. 9 Mai 19h30	J. 10 Mai 8 h.
El Mansour	J. 10 Mai 22 h.	V. 11 Mai 9 h. 30	Me. 16 Mai 19h30	J. 17 Mai 8 h.
El Mansour	J. 17 Mai 22 h.	V. 18 Mai 9 h. 30	Me. 23 Mai 19h30	J. 24 Mai 8 h.
P. de Cazalet	J. 24 Mai 22 h.	V. 25 Mai 9 h. 30	Me. 30 Mai 19h30	J. 31 Mai 8 h.
P. de Cazalet	J. 31 Mai 22 h.	V. 1 Juin 9 h. 30	Me. 6 Juin 19h30	J. 7 Juin 8 h.

EL DIALECTE BALEAR

Acabarem aquest estudi sobre el balear, subratllant algunes particularitats del vocabulari menorquí. En dues ocasions la història ha separat el destí de Menorca del de Mallorca, i a aquelles dues ocasions han deixat rastres importants i originals en la llengua de la petita Balear.

La primera ocasió ens reporta al segle XIII, després de la reconquesta de les Illes per Jaume I el Conqueridor.

Pel 1229, Jaume I ha conquistat Mallorca per les armes, caçant-ne la majoria dels àrabs, i poblant-la amb famílies de Rosselló i d'Empordà. Menorca preferí estalviar-se una lluita on comprèn que pot perdre tot ; pel 1231 es col·loca sota la sobirania de Jaume I. Els musulmans hi guanyen que no són esclafats, i que conserven els quatre districtes cobrint la part

per Enric GUITER

Agregat de la Universitat

major de l'illa : Alayor, Hasnaljud, Benifabín, Benisaïda. Aquests tres darrers pobles han decaigut des de llavors a l'estat de masies. Sembla que els cristians només s'establiren nombrosos als voltants de Ciutadella. Pel 1276, quan es forma el regne de Mallorca, a la mort de Jaume I, la sobirania sobre Mallorca és transferida al nou regne. Lluites acarnissades devien esclatar entre les dues Cases exidits de Jaume I, la Aragó i la de Mallorca. Pel 1286, Alfons d'Aragó conquerí les Balears ; en 1287 assalta Menorca, i el cabdill musulmà, fidel als seus lligams amb la Casa de Mallorca, li lliura batalla a prop de Maó. Aquest acte cavalleresc havia de ser fatal als sarraïns, ja que foren batuts i tingueren d'abandonar Menorca, on Alfons organitzà una colonització catalana, amb colons més que més gironins. Però de 1231 a 1287, una convivència s'ha establert a Menorca entre cristians i àrabs ; un contacte més estret que sobre les altres illes havia de perllongar-se entre ells.

Així, no ens estranya que la toponímia, més que més en la part oriental de l'illa, quedi un testimoni irrecusable de la forta empremta deixada pels àrabs a Menorca. Ja hem esmentat el noms de masies o poblets que començen amb el terme « *biní* », que caracteritza la « gens » en albar.

El component « *ciúdia* » significa « turó ».

« *Lluc* » té el sentit d'« estació agrícola » ; tur, de « mina » ; « *busera* », de « llac » ;

Llucmayor, *Turmadén*, *Aubujera*. Trobem també noms de llocs començant par « *rafal* », corrupció menorquina de l'àrab « *rabad* » ;

Rafal-binisetaf, *Rafal-colum*. El nom del poble d'Alayor, pronunciat *Lo* en menorquí modern, fou donat pels àrabs sota la forma *Ihalor* ; mateix origen té el nom del poble de *Llinaritz*.

Mateix origen encara posseïxen els noms de les badies del sud de l'illa : *Alcaufar*, *Fraginal* ; o els noms de llocs :

PRIMERA CATEGORIA HOTEL PALMA

80 habitacions

Moderna construcció, dotado del maximo confort y en el propio centro de Palma

GOPACABANA HOTEL

60 habitacions

Recientemente inaugurado, edificado en un gran parque propio de pinar y en la mejor playa de Palma

(Playa Arenal)

Informes y reservas : Hotel Palma, Nicolas de Pax, 3, telegramas : HOTELPALMA, Palma de Mallorca

Si vous allez à Majorque, visitez la

BODEGA LA MARINA

Tel. 3229

La maison des meilleurs vins et liqueurs de toutes marques

Calle del Mar, 24 — Palma de Mallorca

SASTRERIA « REX »

(Tailleur)

vous fera une remise de 10 % sur présentation de cette annonce
Calle Jaime II, 44 — PALMA

(Suite page 6)

Vous vous devez de les favoriser et de les recommander

El Restauzant Obzezo

De paso por a ciudad industrial de Villeurbanne, quise ver com se trabaja hoy en un restauzant obrero donde yo servi de camarero hace unos 25 años. A tal efecto, me trasladé a la calle Pichaut, y una vez allí, tuve la sorpresa de ver como ya no existe tal fonda. Aquella inmensa sala donde tantos clientes servi, a sido cektada en cuatro pisos de planta baja, donde viven unos obreros que trabajan a la fabrica vecina, sita en la misma calle. La fabrica existia ya en aquellos tiempos, y según me dice un viejo que tomaba el sol sobre la cera de enfrente, dicha fabrica emplea hoy más o menos el mismo personal que en aquellos tiempos. Solamente, ese personal que formaba la mayor parte de la clientela de la fonda, como ahora en la cantina, sita en el interior de la misma fabrica. Es decir que los obreros comen y beben en el mismo lugar donde trabajan, sin necesidad de salir a la calle para nada.

Yo no sé si ellos sacan de este estado de cosas algun beneficio, porque en resumidas cuentas, esa comida que la fabrica les proporciona por un precio tan baratísimo, que muchas veces no llega ni a la mitad del valor de la mercancia, alguien lo pagará. Y yo

POUR TOUTES VOS IMPORTATIONS
D'ESPAGNE
TRIAS
Cadet de Majorque
TRANSITAIRE
CERBÈRE HENDAYE

supongo que esa alguien, a de ser forzosamente el propio obrero, quien en fin de semana cobrara menos que lo que cobraría, si como antaño, podía salir a comer donde le antojara. Dando comida, se ahorran los patronos un aumento de salario.

Per contra, de este estado de cosas, somos muchos los perjudicados. Ante todo los fondistas, quienes en muchas ocasiones, han tenido que cerrar, perdiendo toda su fortuna en ese desprecio del capital comercial. Los camareros de esa clase de hoteles, que han tenido que cambiar de oficio. También salen perjudicados todos los almacenistas que le proporcionaban mercancia a la fonda; entre ellos patateros, vineros, carniceros, o otros tantos, porque la fabrica abasteciendose directamente a la producción, a ninguno de ellos les compra nada.

Per el cierre de comercios y por la disminucion de venta en los otros, las contribuciones que el estado cobra sobre los mismos pierde en importancia, de tal forma que el estado que permitio, que favorecio, cuando no creó el mismo las cantinas y cooperativas de distribucion, sale en resumidas cuentas perjudicado de ese estado de cosas. Pués si las cantinas pagaran todas las contribuciones y vendieran la comida a su precio normal, pronto dejarían de existir, visto que el obrero, precio por precio, iria a comer donde le antojara, donde se le serviera mejor. Eso plantea el problema de las fondas obreras que los hijos de Mallorca crearon en Francia, del papel social que desempeñaban, de su utilidad a la vida francesa, de su necesidad, puesto que si algunos ganaron mucho dinero disfrutando hoy de un descanso bien merecido en los años de su vejez, son muchos los que aportaron a la vida social francesa, una suma inestimable de trabajo, de contribucion, de sacrificio y de riqueza.

No pudiendo ser servido, en aquel lugar donde yo a tanta gente servi,

me trasladé a Lyon donde aún existen varias fondas de esta indole. En una de ellas, tuve el gusto de saludar al amigo Antelmo quien con su espíritu juvenil, sigue trabajando con ahinco y con la misma agilidad de cuando era joven. Es preciso verle servir para darse cuenta del equilibrio y ligereza que se necesita para atender en esas fondas a un centenar de personas en algo más de una hora. Y al verle, recordaba aquellos tiempos en que el camarero era yo, y pensaba con todas esas fondas desaparecidas, víctimas de la coyuntura economica actual, y que probablemente no volveremos a ver nunca más. G. SIMO.

MEMBRES DES CADETS DE MAJORQUE

(SUITE)

M. Bartolomé Font, Lluchmayor; Mme Vve Liabres, Calais; MM. Palmer, Perthuis; Suau, Dijon; Rafael Mera, Dunkerque; Crespi, Cavallion; Mathias Noguera, Charleville; Pierre Salva, Nantes; Raymond Nicolau, Nantes; Guy Torres, Nantes; Morell, Beauvais; Serra, Thonon-les-Bains; Mora, Mont-de-Marsan; P. Trias, Cerbère; Coll, Chatelleraut; Antoine Timoner, Bayeux; MM. Mayol y Coll, Metz; Jean Florit, Frévent; M. Alemany, Salon-de-Provence; Amédée Noguera, Lille; M. Oliver, Cavallion; M. Pastor Magdelaine, Thonon-les-Bains; M. Claude Duhys Vaquer, Vauchelles-les-Quenoy; Clément Homar, Clermont-Ferrand; J. Reynes, Bernat, Besançon; J. Bernat, Roanne; M. Coll Père et Fils, Clermont-Ferrand; M. Pons Forteza, Béthune; Mlle Colom, Saint-Amand; Jacques Cape, Bab el Oued; Jean Morey Esteva, Castres; Antonio Gil Cladera, Bab el Oued; E. Santa Maria, Lunel; J. Mayol, Gennevilliers; Damian Piza, Orléans; M. Valcaneras, Lanxargues; Jacques Llaneras, Audincourt; Pedro Orfila, Alger; Paul de la Fabrègue, Paris; Arnaldo Mir, Paris; Juan Pons, Troyes; Francisco Pujol, St-Nazaire; Mateo Valles, Le Havre; Christophe Mir, Le Havre; Laurent Mascaro, Montereau; Pedro Coll, Tournon; Guillermo Colomar, S'Arraco; M. Mayol, Billy-Montigny; Sébastien Mir, Poitiers; J. Coll, Mulhouse; Jacques Oliver, Cassis-sur-Mer; M. Oliver, Rennes; M. Bover, Ervaux; Mlle Antoinette Noguera, Sedan; M. Jaime Pujol, Manosque; M. Alcover, Saint-Louis; Antoine Coll, Avignon; Martin Cardell, Lunel; Pierre Arbona, Nancy; François Puig, Nancy; Antoine Marroig, Nancy; Jean Ferrer, Paris; M. Ramis, Pontarlier; Mme Pical Mayol, Issoire; Antonio Balaguer, Montbéliard; Mme Balle, Châlons-sur-Marne; M. et Mme Vicens, Châlons-sur-Marne; M. et Mme Guillaume Sastre, Châlons-sur-Marne; M. Castaner Bernat, Avirey-Lingey; Michel Mulet, Paris; Sébastien Martin, Le Havre; Antoine Marqués, Sanvic; M. Mamont, Saint-Germain-en-Laye; Arnaldo Martin, Le Havre; Antonio Pomar, Paris; MM. Bauza frères, Penhoet; Mme Elisabeth Olivères-Pico, Perpignan; M. Salvador de la Llave, Rochefort-sur-Mer; Lorenzo Mulet, Bordeaux; G. Muntaner, Valence; Sébastien Alcover, Le Havre; Mme Marguerite Croisy, Bordeaux; François Ferrer, Bordeaux; Miguel Martorell, Bordeaux; Jean Forteza, Toulouse; Mlle Thérèse Fuster, Paris; M. Gabriel Llobera, Izeaux; Michel Bauza, Nantes; Jacques Palmer, Perpignan; Gabriel Moll, Nantes; Ramon Ros, Nantes; Pierre Bosch, Nantes; Jean Alemany, Nantes; Antoine Alemany, Nantes; Mme Vve Simo, Nantes; Mme Palot, Tarbes; MM. Guillermo Ferrer, Andraitx; B. Rossello, Thouars.

Les Reines de Mallorca

MARIA D'ANJOU

El Rei Sanç havia mullerat, en 1304, amb la princessa Maria d'Anjou filla del Rei Carles II de Sicilia; al mateix temps, la seva germana es casava amb Robert, duc de Calabria (que fou més tard Rei de Nàpols).

Molt poca cosa sabem de la vida de la Princessa Maria. Es solament nomenada en la crònica de Muntaner al moment de la remesa solemne de l'infant Jaume a la seva àvia, en la capella del Castell de Perpinyà.

No obstant, en son testament redactat el 24 del setembre del 1322, després d'haver demanat d'esser enterrat en l'església Sant Joan d'aquesta vila, Sanç deixava a Maria la propietat del seu dot i de les seves joies nomenant hereu universal, el seu nebot Jaume, allavors de l'edat de 7 a 8 anys i qu'ell havia educat al seu costat donant-li, cada any, una renda de 20.000 sous barcelonins. Sanç afegí un poc més tard, un codicil que contenia noves donacions per la seva muller i per els servidors particulars d'aquesta, un d'ells de 8.000 lliures.

Sanç morí a Formiguera, en el Cap-

per Elisabeth OLIVÈRES-PICO

cir, el 4 de setembre del 1324. Jaume II d'Aragó qui havia esperat reunir altra vegada el Rosselló i les Illes als seus estats, en ressentí un gran desfici. Escriví a la vidua del príncep difunt, que era la seva cunyada (Jaume II havia mullerat amb Blanca, germana de Maria, el 29 d'octubre del 1295, amb gran solemnitat, a Vila-bertràn) per expressar-li les seves condolences.

Encarregà, tres dies després, Bernat de Fenollars i Ramon Vinader d'anar a protestar per davant els executors testamentaris de Sanç, anunciant-los-hi que tenia l'intenció de fer valdre els seus drets.

A Perpinyà, els consols i els prohoms replicaren-li que llur Senyor i Rei havien instituït per hereu, el seu nebot, al menys que la Reina, son esposa, no esdevingués mare, ells restarien fidels a les seves disposicions testamentaries. Al mateix temps, declararen qu'aquesta princessa tenia l'intenció de marxar del Palau a retirar-se en un alberg de la vila i qu'ells la deixarien obrar a la seva guisa, no per menyspreu de la seva persona que ells reverenciaven, sinó per afirmar aixís els drets de llur nou Senyor.

El Rei d'Aragó respongué per una missiva on els reprotxava llur precipitació a reconèixer l'infant Jaume: la Reina Maria podia estar embarassada i aconcellava a la seva cunyada de no deixar el Castell sota el pretext qu'ella podia encara esser mare, però, en realitat, per fer-li conservar la plaça que ella volia cedir al seu nebot. Es necessità les instancies del Sant Pare, Joan XXII i de la Reina de Sicilia, Sancia, per aturar l'invasió del Rosselló pel fill de Jaume II, l'infant N'Amós que, ja, s'havia enyorit de Perpinyà.

(Seguirà)

MATINÉES DANSANTES

■ Nous rappelons à nos compatriotes que nos prochaines matinées dansantes auront lieu les 11 mars, 8 avril, 6 mai. Salle des Horticulteurs, 84, rue de Grenelle (Métro : rue du Bac).

■ VENEZ NOMBREUX AVEC VOS AMIS.

IMPORTATION DIRECTE - COMMISSION

Spécialités : Oranges et Pêches

BOCHIN
et FERRA Fils

Téléphone jour et nuit : 18.51
149, rue Nationale

BOULOGNE-SUR-MER (Pas-de-Calais)

CHRONIQUE

FRANCE

PARIS

■ Le Maréchal-des-Logis Jean Oliver qui fait actuellement son service militaire vient d'être affecté à Casablanca. Malgré l'éloignement des siens nous lui souhaitons un séjour pas trop pénible et nous l'assurons de notre amicale pensée.

■ Nous apprenons le retour parmi nous, après un séjour d'un mois à Soller, de M. et Mme Michel Oliver et de Mme Balaguer. Nous leur souhaitons la bienvenue.

■ C'est avec plaisir que nous avons appris la naissance d'un petit garçon prénommé Vincent, septième enfant de notre grand ami et fidèle collaborateur.

■ A CEDER HOTEL meilleur empl. de Palma, Centre des Affaires et Commerce, 30 chambres, instal. moderne, état neuf. — Diaz, Agente de Propriété Immobiliaria San Miguel, 124, Palma de Mallorca.

■ Nous avons eu le grand plaisir de recevoir la visite de notre dévouée et sympathique collaboratrice, Mlle Antoinette Vich, de Reims, qu'accompagnait Mlle Françoise Rosello qui regagnait Nantes, et M. Jean Ferrer, de Reims.

BORDEAUX

■ Après avoir passé quelques jours à Palma près de ses parents et à S'Arraco, son pays natal, notre ami et correspondant de Bordeaux M. Antoine Gamundi est de retour parmi nous. Nous lui souhaitons la bienvenue.

■ Notre jeune ami José Trias qui fait son service militaire à Marseille vient de passer quelques jours de permission au milieu de ses parents. Nous lui souhaitons un agréable séjour.

■ Après avoir passé les fêtes de Noël près de sa famille à Palma, notre ami Francisco Gamundi est de retour parmi nous. Nous lui souhaitons la bienvenue.

■ Nous apprenons que notre jeune ami M. Michel Oliver, commerçant à Nevers est allé demander la main de notre sympathique compatriote, Mlle Isabelle Perello. Le mariage serait célébré sous peu. Tout nos meilleurs vœux de bonheur.

■ Venant de S'Arraco et se rendant à Nantes où il réside, nous avons eu le plaisir de recevoir la visite de notre ami M. José Bover (Gariga).

BRY-SUR-MARNE

■ Nous avons appris le grave accident de voiture dont fut victime notre compatriote, M. Antoine Marqués. Malgré le choc violent qui devait hélas coûter la vie à l'occupant de l'autre véhicule, M. Marqués ne fut que légèrement blessé. Nous espérons qu'il a quitté la clinique où il fut hospitalisé et nous formons pour lui des vœux de complet rétablissement.

CHALONS-SUR-MARNE

■ Au moment d'envoyer notre chronique mensuelle, tous nos compatriotes commerçants de cette ville étaient affairés par cette fin d'année. Au cours de ce mois, aucun fait n'est à signaler.

EPERNAY

■ Notre ami, M. André Sastre commerçant, accompagné de sa famille est parti en voiture pour Soller. Nous leur souhaitons de bonnes vacances.

ETAPLES

■ Nous apprenons le retour parmi nous de notre sympathique ami M. Antoine Ferrer qui vient de passer un mois de vacances à « Se Punte Blanca » se consacrant à la pêche dont il est un fervent. Nous lui souhaitons la bienvenue.

LE HAVRE

■ Nous apprenons le départ pour Soller de M. et Mme Antoine Garau accompagnés de leur fille Marie-Rose et de leur mère Mme Rosa Adriver de Serra. Nous leur souhaitons un bon voyage.

■ M. et Mme Antoine Bauza et leur fille Paquita sont également partis pour Soller. Nous leur souhaitons un bon voyage et un bon repos.

■ Après un séjour à Soller, M. et Mme Benoist Ripoll sont de retour parmi nous. Nous leur souhaitons la bienvenue.

■ Sont de retour dans notre ville après un séjour à Soller, M. et Mme Jean Pons et leur mère. Nous leur souhaitons la bienvenue.

■ Il ne s'agit plus de voyage de plaisir, mais du départ pour le régiment de nos bons amis M. François Ripoll à destination de l'Allemagne et M. Antoine Marqués pour Compiègne.

A tous les deux nous adressons nos meilleurs vœux de santé et nous leur disons « Bon courage ».

LYON

■ Para pasar una merecida temporada de descanso en Mallorca ha salido nuestro apreciado amigo Don Antonio Ferrer, dueño del restaurant « La Poule au Pot ».

■ Se despido de nosotros, saliendo para Deyá Don José Colom, propietario del restaurant « L'Abeille dorée ».

■ Para dedicarse a los negocios de hostelería en su hermosa finca de Can Quet en Deyá, se despido nuestro particular amigo el propietario Don José Coll.

■ Aunque muy breve (el tiempo de tomar un café) tuvimos la alegría de saludar nuestros compatriotas de « Los Dansadors de la Vall d'Or » de Soller a su regreso de su triunfal viaje por tierras alemanas.

■ Boda. — En el altar mayor de la Iglesia de San Miguel de Palma, se unieron con el indisoluble lazo del matrimonio nuestros jóvenes amigos Don Miguel Marroig Salas y la distinguida Señorita Catalina Salas Ripoll. A la gentil pareja y a sus familiares hacémosles llegar nuestras felicitaciones.

■ Petición de manos. — El pasado domingo día 25 de diciembre por Don José Bibiloni y Doña Catalina Pastor y para su hijo Don Francisco, fue pedida a nuestros amigos Don Mateo Marroig y Doña Coll la mano de su simpática hija Jeanine. La boda se celebrará por la próxima primavera. Reciban los jóvenes prometidos nuestra más cordial enhorabuena.

MARSEILLE

■ Dans cette grande ville méditerranéenne où nous comptons de nombreux adhérents et amis, nous regrettons sincèrement de ne pouvoir leur consacrer une chronique locale, par manque de correspondant. Nous espérons qu'un jeune compatriote aura à cœur d'accepter cette fonction et nous adressera chaque mois, les nouvelles de cette ville. Les Cadets de Majorque et « Paris-Baleares » l'en remercient d'avance.

NANCY

■ « Los dansadors del Val d'Or » à Nancy. — Nous avons eu le grand plaisir de recevoir en notre bonne ville de Nancy, nos chers compatriotes qui, au grand théâtre municipal devant une salle comble de presque toute la colonie mallorquine, se produisirent dans leurs chants et danses folkloriques au son du « tambouril », de la « chirina » et du « fiabole ». Les Mallorquins de Nancy remercient bien sincèrement la Municipalité de la chaleureuse réception réservée à leurs compatriotes, surtout au grand animateur et organisateur de cette magnifique soirée, M. le docteur Jackson, qui, depuis quelques années est devenu un très fidèle ami de notre grande île de Mallorca.

NANTES

■ Nous avons appris le retour de M. Matias Barcelo et de son épouse qui viennent de passer quelque temps à S'Arraco. Nous leur souhaitons la bienvenue.

■ Nous apprenons également le retour de M. José Bover qui revient aussi de S'Arraco. Nous lui souhaitons la bienvenue.

■ Nous apprenons le départ pour Majorque de M. Antonio Alemany et nous lui adressons nos vœux pour un bon voyage et un bon repos.

REIMS

■ Nous apprenons l'arrivée parmi nous de nos amis M. et Mme Julien Gimard qui sont venus de Majorque pour assister au mariage de leur fils Jean. Nous leur souhaitons la bienvenue.

■ En vue de passer les fêtes de Noël et du Nouvel An auprès de ses parents nous avons eu le plaisir de recevoir la visite de Mlle Françoise Rosello de Nantes.

■ Nous apprenons le départ pour Andraitx de notre ami, M. Juan Alemany accompagné de sa sœur Mme Marie. Nous leur souhaitons un bon voyage.

■ Notre grand ami et dévoué Vice-Président, M. Francisco Vich qui vient de passer un mois à S'Arraco et dans diverses villes de Majorque est de retour parmi nous. Nous lui souhaitons la bienvenue.

■ Nous apprenons le départ pour Soller et S'Arraco de nos bons amis M. et Mme José Coll. Nous leur souhaitons un bon voyage et un agréable séjour.

RENNES

C'est avec tristesse que nous

avons appris le décès survenu

à Rennes le 8 décembre 1955,

de Monsieur MICHEL RIPOLL

âgé de 65 ans, originaire de

Deyá (Majorque) et gérant des

Etablissements Jean Mayol.

A sa famille, à notre ami

M. Jean Mayol, son beau-frère,

nous présentons nos condoléances

les plus vives et les plus

sincères.

ROUEN

■ C'est avec joie que nous avons serré la main de notre ami Pierre Pujol, chef de chantier dans une entreprise de reconstruction à Mézidon, venu à Rouen avec sa femme pour assister à une fête familiale chez des amis.

■ Nous avons assisté au départ de nos amis, Monsieur et Madame Pierre Alcover qui, ayant cédé leur commerce de primeurs sont partis au Havre. Nous leur souhaitons beaucoup de chance dans leur nouvelle entreprise.

■ Nous apprenons le départ pour Soller de notre ami M. Gabriel Oliver. Nous lui souhaitons un agréable séjour.

■ Après un mois passé à Calvia et aussi quelques jours sur les belles plages de San Telmo, M. et Mme Juaneada et leur fils Dominique sont de retour parmi nous.

■ Nos bons amis, M. et Mme Laurent Vives sont partis passer l'hiver dans le cadre enchanteur de Soller.

2^e BANQUET ANNUEL

des

CADETS DE MAJORQUE

Le 26 février 1956, à 20 heures, en la Salle des Sociétés Savantes

8 bis, Rue Danton (Métro Place Saint-Michel)

Le Banquet sera suivi d'une partie artistique et se terminera par un grand bal, jusqu'au matin, qui sera animé par le célèbre orchestre de notre compatriote

JORDI COLL

PRIX : 1.600 francs, tout compris

Afin de faciliter le travail des organisateurs, nos compatriotes sont priés de se faire inscrire, dès que possible, soit au Siège Social, soit par téléphone à MEN. 78.39

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Tous les Membres des « Cadets de Majorque » sont invités à assister à l'Assemblée Générale qui aura lieu le 26 février 1956, à 17 heures, en la Salle des Sociétés Savantes (8 bis, Rue Danton, Métro Place Saint-Michel ou ODéon).

Mme Balthazar Alemany est partie pour S'Arraco se rendant au chevet de sa mère malade. Malheureusement, celle-ci née Marguerite Flexas devait décéder quelques jours après, à l'âge de 84 ans. Nous prions l'inconsolable époux, M. Juan Flexas, M. et Mme Balthazar Alemany et toute la famille de trouver ici l'expression de nos condoléances attristées.

Nous avons rendu visite à Mile Maria Roca qui, victime d'une grave maladie garde le lit depuis déjà deux mois. Nous lui avons dit tous les vœux que nous formons pour son prompt rétablissement et constaté combien elle supporte son mal avec patience et courage.

La santé de Mme Gabriel Simo s'est grandement améliorée. Elle nous prie de remercier toutes les personnes qui, à cette occasion, lui ont témoigné leur sympathie.

TROUVILLE-SUR-MER

Notre ami Raymond Alemany, restaurateur, profitant de la morte saison est allé se reposer quelque temps à S'Arraco, chez ses parents.

MAJORQUE

PALMA

FORN DE PLASSA Ensambladas - Pâtisserie Sindicato 1, Tel. 1914

350 millones para la fundacion Juan March

Su principal objeto será dotar de becas a estudiantes españoles para ampliar sus estudios en el extranjero

Leemos que dentro de unos días tomara estado oficial la Fundación benéfica que ha creado D. Juan March. La Fundación que crea D. Juan March va a ser de carácter benéfico, cultural y científico, habiendo recibido del acudado financiero la donación de 350 millones de pesetas, estando previsto que la Institución empiece a funcionar antes de acabar el año actual.

Por su cuantía, será esta Fundación superior a la creada por el químico sueco Alfredo Nobel, inventor de la dinamita y de la gelatina explosiva, que con la enorme fortuna reunida fundó en el año 1895.

La Fundación March es comparable a las de mayor categoría de Estados Unidos. Su principal objeto será dotar de becas — que pueden llegar a 250 mil pesetas cada una — a estudiantes españoles para ampliar sus estudios en el extranjero y, también, establecer premios para trabajos destacados de investigación.

La Fundación Juan March trabajará en estrecho contacto y perfecta coordinación de iniciativas y labores con el Consejo Superior de Investigaciones Científicas y sus diferentes organismos.

Regresaron de su viaje por tierras alemanas los « Dansadors de Vall d'Or » después de haber conseguido

HOTEL HAMBURGO BAR RESTAURANT

Telef. 1316 — Apartado 289
Avenida de Tariba, SAN CRISTOBAL
Propietario : Pedro ALEMANY

Habitaciones todo confort
Cocina interamericana y europea
El Hotel reúne el confort de la ciudad con el ambiente agradable y refrescante del campo.
Centro de los : Rotary Internacional

HOTEL SELECT

SAN CRISTOBAL — Venezuela
Calle 9, n° 39
Telg. y Cable « Hotel Select »
El mas centrico de la ciudad
Habitaciones con agua caliente
Cocina extranjera y criolla
Atendido por su propietario :
Pedro ALEMANY

BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël FERRER & C^{ie}
(Vice-Président des Cadets)
7, Place d'Erlon, 7
REIMS Tél. : 32-73

muchos éxitos. Fueron homenajeados en el Ayuntamiento de Palma.

Se celebró en todo Mallorca el « día del emigrante », fiesta instituida por S. S. el Papa y destinada a recoger ayuda económica y oraciones para los que abandonaron su tierra natal.

Se va a crear en Palma una nueva Escuela Nacional de Párvulos.

En el Instituto Ramón Llull de esta capital se han venido celebrando durante el mes de Diciembre interesantes conferencias a cargo de distinguidas personalidades.

Llegó a Palma un equipo de fútbol sueco, de paso para Orán y Argel.

En un importante hotel de esta capital, tuvo lugar un agasajo ofrecido por la Dirección General de Turismo a Directores de Agencias de Viajes de Suecia, Dinamarca, Alemania y Bélgica.

Una joven falleció repentinamente cuando se estaba paseando por una de las principales vías de Palma. Contaba 20 años de edad y era sirvienta.

El Ayuntamiento de Palma aprobó el Presupuesto para el año 1956, que asciende a unos 55 millones de pesetas y supone un aumento de 13 millones sobre el anterior.

El Fomento de Turismo celebró sus bodas de oro; con tal motivo tuvieron lugar interesantes actos y festejos.

Se está llevando a cabo la Reforma parcial del Borne. Han sido arrancados una serie de árboles en ambos extremos de dicho Paseo y va a ser construida una pequeña plaza a la entrada del mismo, frente al Teatro Lírico.

Nuestro campeón mundial de ciclismo, Guillermo Timoner, fué recibido en Madrid en audiencia especial por el Caudillo.

En un cine de esta capital se ha estrenado la película nacional « El Canto del Gallo », film que no se dejó exhibir en el Festival de Venecia.

Después de una serie de victorias, el equipo del « Atlético Baleares » se ha clasificado en primer lugar del Torneo de Liga tercera Nacional, Grupo Mallorca de fútbol.

Mas de 300.000 pesetas se han recaudado en Palma con destino a los pobres y que serán repartidas en víveres durante las fiestas de Navidad.

La noticia de que el Ayuntamiento y la Diputación van a elevar los impuestos a partir de Enero próximo, ha sembrado un general descontento, principalmente entre la industria turística. Los periódicos locales han dejado sentir su opinión sobre el particular, manifestándose contrarios a una elevación rápida, como parece va a tener lugar, y aconsejando un aumento gradual de los impuestos y gravámenes a fin de no elevar el coste de la vida, lo que podría traer funestas consecuencias para la riqueza provincial.

De cada día se deja sentir más en nuestra capital la necesidad de una ampliación del número de teléfonos instalados, pues éstos son a todas luces insuficientes.

En vísperas de fiestas navideñas hemos tenido en Palma numerosos y largos apagones de luz eléctrica con los subsiguientes transtornos.

No pudiendo atender, debido a sus muchas obligaciones, ha dejado el cargo de Co-Delegado de « Les Cadets » nuestro buen amigo, Don Francisco Picó Paulo, habiendo sido nombrado para ocupar dicho puesto Don Bartolomé Antich Ros, Co-Director de « Antena », Academia-Asesoría. Desde estas columnas queremos hacer llegar al Sr. Picó el sincero agradecimiento de « Les Cadets de Majorque » por su fructífera y desinteresada colaboración en pro de este periódico y de la Asociación; al mismo tiempo celebramos contar como nuevo miembro entre nosotros al Sr. Antich gran entusiasta en todo cuanto signifique progreso cultural, acercamiento y evolución de ideas.

CAMPOS

Días pasados fué sacrificada en esta villa un hermoso ejemplar porcino que peso la friolera de 410 kgs.

El hogar de los Sres. Ollers se ha visto alegrado con el nacimiento de una preciosa niña.

El pescador submarino, Don Francisco Moyá pescó en aguas de la Rá-pita un méro que pesó 31 kgs. y medic.

FELANITX

Se ha inaugurado una exposición de pinturas de nuestra paisana la señorita María Vich. La exposición ha sido muy visitada y ha constituido un verdadero éxito.

Numeroso paisanos se trasladaron a Palma para asistir al primer concierto que ha dado en aquella capital

la gran soprano feleginense señorita Catalina Morey.

Salieron para Daimiel (Ciudad Real) la primera promoción de bachilleres del Instituto Laboral de esta Ciudad.

LA PUEBLA

Nous remercions le Conseil Municipal de La Puebla pour l'envoi de sa belle carte illustrée et de ses bons vœux et en échange nous le prions d'agréer ceux que nous formons pour la prospérité et le bonheur de leur ville.

Ha sido nombrada por la Superioridad Delegada Local de la Sección femenina de F. E. T. y de las J. O. N. S. la Maestra de esta localidad, Srta. Doña Magdalena Pastor Socías. Enhorabuena.

Han empezado ya las matanzas domiciliarias del cerdo. Y con ella la animación callejera. Por las noches el recinto de la Plaza Mayor se ve muy concurrido.

El día 8 se celebró, con ocasión de la Festividad de la Purísima, el Día de la Madre. Por la mañana muchachos del Frente de Juventudes obsequiaron con un ramo de flores a varias señoras de la Localidad como ofrenda simbólica a todas las madres poblenses.

El « Club Cultural y de Ajedrez » con motivo del III aniversario de su fundación organizó diversos actos conmemorativos, entre los que sobresalieron una cena de compañerismo que se celebró el día 5. Por la noche del día 6 se proyectó en sesión de Cine Club la película « Cangaceiro », verdadera obra de arte de la cinematografía mundial. El día 8 se inauguró una exposición de pinturas de D. Jaime Serra, « Q. K. T. », quien una vez más demuestra las muchas condiciones de que esta dictado para el arte pictórico.

Dentro de los mismos actos conmemorativos, se celebró también una partida de ajedrez de simultáneas en la que tomaron parte 14 aficionados. Sostuvo el pugilato D. Antonio Perelló, miembro del Club Ajedrez Mallorca, quien ganó en siete tableros, perdiendo en otros tantos. Los ganadores locales fueron : D. Gabriel Gelabert Company, D. Antonio Cladera Crespi, D. Antonio Mateu Llorens, D. Jerónimo Bennassar Socías y D. Mateo Cantalops Trobat. Les felicitamos.

El día 12, cerrando el ciclo de actos conmemorativos, en el Teatro Coliseum tuvo lugar un extraordinario recital a cargo de la soprano Catalina Morey; del pianista Jaime Roig; del violinista Ignacio Piña y del guitarrista Bartolomé Calatayud. La selecta y numerosa concurrencia salió sumamente complacida del concierto, premiando con calurosos aplausos, la esquisita labor de los ejecutantes. La señorita Morey, que tantos éxitos lleva cosechados en la península, hizo gaza de una perfecta dicción y de un timbre de voz muy agradable, cualidades que se pusieron de relieve con la magnífica interpretación de una canción de cuna mallorquina.

Merece destacarse la extrema corrección con que se portó el público, tanto en la velada cinematográfica como en el concierto. ¡Que bien sabemos hacer las cosas cuando queremos! ¡Porqué no ha de ser siempre así?

ASIES LA PUEBLA

Costumbres : Actividad laboral

La Puebla es un municipio esencialmente rural. La agricultura y algunas industrias auxiliares de la misma son — casi — las únicas fuentes de riqueza de sus habitantes. Los industriales y comerciantes no rebasan la cifra de los 500. Los oficinistas y profesiones liberales no exceden de cien individuos. En líneas generales pues, de las tres mil familias que aproximadamente viven en la Villa, tan solo 600 nutren sus presupuestos con ingresos ajenos a la agricultura.

La generalidad de sus habitantes trabajan, por lo tanto, en el campo y ellos son quienes dan la fisonomía peculiar que indiscutiblemente presenta La Puebla. En el campo trabajan hombres y mujeres. Así pues, en las épocas en que las labores agrícolas apremian, a primeras horas de la mañana familias enteras montan en su carro y se dirigen a sus fincas, donde permanecen todo el día. Los jornaleros y el personal joven suelen desplazarse al campo en bicicletas y algunos (en escas proporción) en moto o velomotores.

Al anochecer regresan a sus hogares donde cenar y pernoctan. La comida del mediodía, la guizan y comen en las casetas de marjal, es decir en reducidos cobertizos que se hallan emplazados en cada una de las fincas y al abrigo de los cuales suele haber las instalaciones elevadoras de las

aguas, los establos y una pequeña cocina.

Tal comida suele consistir, por regla general, en un guiso de arroz, servido con patatas, porros, tomate y tocino. Es el típico « arroz de marjal », y constituye el único plato del ágape. De todos modos día a día va mejorando este régimen de vida añadiendo nuevos alimentos al frugal « menú ».

Los jornaleros agrícolas son contratados diariamente entre la multitud (nos referimos a los días estivales) que acude a la Plaza Mayor en las primeras horas de la mañana y dirimamente varia el precio del jornal como si se tratara de una verdadera « bolsa del trabajo » con diaria cotización. En la Plaza Mayor se contrata mediante trato dicto (de empresario a obrero) tanto los jornaleros masculinos como femeninos. El contrato se considera « perfeccionado » desde el momento en que el jornalero bebe, invitado por el impresario, una copa de licor.

La jornada de trabajo es abrumadora : suele empezar dos horas después de la salida del Sol y termina en el momento de la puesta. La única interrupción es la que corresponde a la comida y siesta, pero nunca rebasa en total de la hora y media.

Con esta frugalidad y régimen laboral tan severo las huertas de La Puebla presentan el risueño aspecto de un exuberante jardín. No todo se debe a los abonos y al agua : el impropio trabajo de los poblenses ha hecho el resto.

De Boletín de Información Municipal.

LLUCHMAYOR

Como crónica general de fin de año y concretada al último semestre transcurrido, ofrecemos a nuestros lectores las notas más destacadas de algún interés informativo.

Literarias. — Varias han sido las conferencias que hemos podido escuchar y en las que destacan las pronunciadas por los folkloristas Rdo. P. Rafael Ginard Bauca y D. Sebastián Gardell y las desarrolladas por los abogados D. Damián Contesti Sastre sobre la Pragmática de Alfonso V. y D. Juan Aguiló, Secretario del Ayuntamiento, sobre los valores espirituales del Quijote.

En un tomo de gran valor literario se han publicado las memorias en prosa de nuestra poetisa Doña María A. Salvá, titulado « Entre el record y la añoranza »

« Ha vingut un inspectó » es el título de una zarzuela cómica original de D. Antonio Cardell estrenada en Alaró por la Agrupación « Marcos Redondo ». La música corresponde a D. Mateo Monserrat.

Nombramientos. — Han sido nombrados superior de los PP. franciscanos el Rdo. P. Esteban Cloquell Vallespir; comandante de Puesto de la Guardia Civil D. Manuel Rodríguez Garcés, y secretario del Ayuntamiento D. Juan Aguiló Aguiló.

Acto de homenaje. — Con motivo de visitar Lluchmayor el que en julio de 1936 condujo a la ciudad por los senderos del patriotismo, D. Jesús Giménez Momediano, entonces Capitán de Caballería, se le tributó entusiasta homenaje, proclamándolo Hijo Adeptivo y descubriendo en su honor una placa de mármol en el Consistorio que llevaba la siguiente inscripción : « Lluchmayor agradecida al Capitán Don Jesús Giménez Momediano — III-III-MCMXLIX ».

Teléfonos. — La instalación telefónica local ha sufrido importante reforma, al ser ampliada a un doble número de abonados y aplicar el sistema de semi-automático.

Productividad. — Varias han sido las proyecciones inmediatas que ha tenido en nuestra ciudad en su rama industrial del calzado el movimiento de Productividad promovido por la Comisión Nacional de este nombre.

En la fabrica de Calzados de D. Antonio Munar Ferretjans tuvieron lugar unos cursillos que dirigió un técnico del Centro de Levante. Duró unos quince días y tomaron parte una treintena de mandos.

Mutua de Seguros de Lluchmayor. — Esta entidad genuinamente lluchmayorense, al aceptar la proposición de « Mare Nostrum, S. A. » se fusionó con ésta. Le desaparición de nuestra « Mutua » fué lamentada por casi todos los sectores locales.

Religiosas. — El día de San Miguel, patrono de la Parroquia, fué declarado abierto el año conmemorativo del primer centenario de la terminación de las obras del templo parroquial. La jeranda revistió especial solemnidad. La Adoración Nocturna local celebró las Bodas de Oro de su fundación, y con tal motivo un centenar de adoradores de toda la isla acudieron

a la Vigilia solemnisima que se organizó.

Del Ayuntamiento. — Ha seguido su plan de asfaltado de las calles de la localidad, siendo ya muchas (todas las del centro) las que están en estas condiciones.

El día de Todos los Santos, el vecindario que visitó el Cementario municipal ya pudo admirar la reforma llevada a cabo en el camino de este nombre, así como la ampliación de aquel recinto que estaba en vías de acondicionamiento.

Los proyectos que abriga el Consistorio y que a pesar de ser debatidos en los plenos no tienen todavía forma definida, son la construcción de un mercado cubierto y otras obras de menor importancia.

MANACOR

Con el fin de llevar una ayuda económica a las familias menesterosas de este Municipio durante las pasadas fiestas navideñas, quedó abierta una suscripción de donativos en la Casa Consistorial, habiéndola encabezado el Ilmo. Ayuntamiento con la suma de mil pesetas.

Después de recibir los Santos Sacramentos se durmió en la paz del Señor, a los 77 años de edad, doña Juana María Front Truyols, que en paz descanse.

El Ayuntamiento aprobó el presupuesto para 1956 cuya suma asciende a la cantidad de 2.750.000 (dos millones setecientos cincuenta mil pesetas).

MURO

Después de haber pasado unos quince días con la familia de Don Antonio Ballester, ha regresado a Roquetaure (Gard), nuestro buen amigo el conocido comerciante en fruits et primeurs Don Gabriel Roselló.

De Le Puy llegó con el fin de pasar unos días con su familia, nuestro paisano D. Miguel Tortell.

El hogar de los esposos Don Pedro Aguiló y Doña Rosario Senent se ha visto alegrado con el nacimiento de un robusto varón, al cual se le impondrá el nombre de Francisco-Javier.

Procedente de Madrid en donde se prepara para Ingeniero Agrónomo llegó a Muro el pasado día 17, el hijo del Secretario del Ayuntamiento de Muro, Don Rafael Barceló.

Han llegado procedentes de Zaragoza Don Juan Ballester y Don Antonio Juliá en donde cursan respectivamente, la carrera de Medicina y Derecho. También ha llegado de León el estudiante de Veterinario Don Bartolomé Cirer.

Debido a un ataque de apendicitis tuvo que sufrir una intervención quirúrgica de la cual se encuentra ya totalmente restablecida, Doña Martina Antich de Ballester.

El 29 de diciembre se presentará en el Teatro Maravillas contrada por el Circolo Recreativo Murense, la « Compañía Artis » con la obra de Antonio Mus « Mon pare es un bon partit » bajo la nueva dirección de Don Francisco Forteza.

Por el artista Chelmi fué presentada en el Teatro Maravillas, la gran revista « De corazón a corazón », con la conocida vedette Lita Medina.

Un grupo de deportistas de esta villa está preparando un viaje a Burdeos, en motocicletas, para la próxima primavera. Hasta la fecha están inscritos : Antonio Ballester, Jaime Gamundi, Juan Ballester, Juan Juliá y Antonio Juliá (Delegado para Baleares de « les Cadets »). En próximos números daremos más información sobre este viaje-excursión.

POLLENSA

La Compañía Telefónica Nacional está trabajando muy activamente en la instalación de un nuevo servicio telefónico.

Ha estado en Pollensa el que fué famoso financiero del fallecido Presidente Roosevelt, Mr. Henry Morgenthau.

El Ayuntamiento de esta villa, ha procedido con acierto, al arreglo de diversas e importantes calles de la población, lo cual celebramos.

PUERTO DE ANDRAITX

Ha salido hacia Reims al objeto de asistir a la boda de su hijo Juan, Don Julian Ginard acompañado de su esposa. Feliz viaje le deseamos y felicidades.

Siempre tenemos temas nuevos que tratar en un pueblo de mar y la cronica de la actualidad forzosamente tiene que venir del mar, de este mar del cual viven nuestros pescadores y que por excepción ganan ahora su sustento varios centenares de hombres, de las regiones levantinas de la Península, concretamente de Castellón, Va-

Brasserie LIPP
SAINT-GERMAIN-DES-PRES
151, Boulevard St-Germain
SERVICE SANS INTERRUPTION
Spécialités :
CHOUCRROUTE BIÈRE
SAUCISSE FRANCFORT
HARENGS BALTIQUE
jusqu'à 1 h. 30 du matin
sauf le Lundi

BRASSERIE
BALZAR
(Dir. P. COLOM)
Tél. ODE. 13.67
SPECIALITES :
CHOUCRROUTE
et BIÈRE
49, rue des Ecoles — PARIS (V^e)

Chaussures de LUXE
MARQUE '**PALMA**'
(Laurent GELABERT)
Exposition et vente :
11, rue Tronchet — Paris (8^e)
8, Boulevard de la Madeleine ;
Tél. ANJ. 02.65
Usine :
34, rue Pixérécourt, Paris (20^e)
Tél. MEN. 78. 39.

BABY - TUILERIES
(MULET et Cie)
Vêtements d'enfants
326, rue Saint-Honoré — PARIS (1^{er})
Tél. OPE. 35.38

Restaurant LA BOURGOGNE
R. MONASSIER, Chef de cuisine
Chevalier du Tastevin
6, Avenue Bosquet (7^e) - Tél. SEG. 97.39

COMPTOIR DE CHANGE ET NUMISMATIQUE
Tél. Gut. : 19.55
39, rue Vivienne, — PARIS, 2^e
Toutes monnaies OR et ARGENT
Devises Etrangères

MON RESTAURANT
Maison FONT
3, Quai Barbat, CHALONS-S-/MARNE
Cuisine soignée — Noces — Banquets
Salle pour 120 couverts — Chambres
Téléphone 9.35

SEBASTIEN SASTRE
MAÎTRE BOUTIER
Chaussures sur Mesure
Spécialiste des pieds sensibles
Tél. BAB. 26-47
rue de Lille PARIS (7^e)

TRADUCTIONS
M^{me} BÉTOULIÈRES
Traducteur-Juré
Tél. : TRU. 84.22
7, Rue Clauzel PARIS (9^e)

MAISON DE COMMISSION
FRUITS — PRIMEURS — LEGUMES
F. VICH
(Vice-Président des Cadets)
25, rue de Sébastopol — REIMS
Téléphone : matin 20.93 — soir 59.60
Adr. tél. VICH-REIMS - R. C. Reims 16487

GRAND CAFÉ RESTAURANT MARSEILLAIS
(José COLL)
Tél. 30.05
Service à la Carte et à Prix Fixe
60, Avenue de Laon — REIMS

— IMPORTATION —
EXPORTATION - COMMISSION
Fruits et Primeurs en Gros
Antoine FERRA
Rue du Général Obert-ETAPLES (P.-de-C.)

lencia y Alicante, motivo la pesca de la sardina, por cerca de nuestro puerto hay muchos bancos de este preciado pescado y a su pesca han llegado los pescadores antes aludidos. Son barcas, algunas de ellas de tonelaje regular, que en verano se dedican a la pesca del atún o el arrastre en el Gran Sol llegando hasta la altura del Cabo Mogador, al llegar el invierno, dejan aquellos parajes lejanos, dedicándose a la pesca de la sardina con potentes luces, en su primera encendida la sardina pescada sobrepasa los 20.000 kgs una sola redada, las otras pescaron también aunque sin llegar a tal cantidad, consiguieron mas de cien cajas cada una.

Cuando han logrado un buen cargamento salen hacia el puerto que mejor precio alcanza su pesca, Barcelona o Valencia; regularmente, cuyo precio se enteren por el radio de que van provistas, no habiendo temporal que arrede a estos nantos, pues de llegar a entretenerse buscando el soscaire de alguna ensenada en espera que amaine el temporal depende el cobrar o no por tener que tirar la sardina por llegar en mal estado.

Poco piensan los que al saborear alguna jugosa sardina a la plancha, en que lugar se ha pescado y las vicisitudes y peligros que pasaran los que la arribaran a sus puertos. No en balde se dice que el pescado nunca es caro si tiene en cuenta los peligros que encierra la pesca.

Va que de pesca hablamos, no solamente hay sardina en temporada, ya que esta pesca y por los que la practican es accidental, en esta época del año, lo normal es la pesca con bolicho «siart» del sabroso caramelo que ya es «panchut», favor tiene hasta en Palma el caramelo de la Dragonera y mentira parece que el pescado del mismo lugar no tiene el mismo sabor si lo es por el bolicho o por otro arte cualquiera.

Arraconenses.

S'ARRACÓ

Tenemos la única ocasión de instalar el teléfono Palma-S'Arracó y si se recoge dinero suficiente podría llegar hasta San Telmo.

Pero para eso se necesita mucho y somos nosotros los araconenses que lo hemos de pagar. No hay otra solución para obtener el teléfono: pagando una gran parte y la ayuda del Fomento del Turismo, de la Gobernación, de algunas agencias, Municipio de Andraitx y de muchas otras personas que el Comité de S'Arracó se encargara de solicitar. Así es que los araconenses de Francia tenemos la palabra.

No es un lujo, es una necesidad, se nos ofrece una ocasión tenemos de aprovecharla. Para instalar el teléfono «Palma-S'Arracó» costara cuarenta y cinco mil pesetas, y «Palma-S'Arracó-San Telmo» cien mil pesetas. Ahora, nosotros, los araconenses de Francia, hemos de hacer un gran esfuerzo. No podemos tolerar que solo quede S'Arracó sin teléfono en Mallorca y por esto hemos de suscribir lo más posible y rápidamente porque antes del mes de marzo el Comité debe contestar al Excelentísimo Gobernador Civil, si podemos llegar hasta San Telmo o solo a S'Arracó.

Es necesario que cada araconense en su región se ocupe de reunir todos los conterraneos y recaudar el máximo. Advertir a Paris-Baleares de la suma recaudada o a sus correspondientes, o dirigirse al Señor Medico de S'Arracó. Conozco el buen corazón de los araconenses y estoy seguro que contribuirán con el máximo. A pesar que la cantidad es grande no desespere de tener teléfono hasta San Telmo. — FRANCISCO VICH, Delegado en Francia, 25, rue de Sebastopol — Reims.

Oleadas de extranezas en S'Arracó

Si no es S'Arracó por su situación un lugar llamativo al turista como los que tanto abundan en Mallorca, creemos que es debido a lo que no se le puede notificar sus encantos que son sus particularidades invisibles al turista. Hay que tener en cuenta que nuestro rincón araconense sigue siendo el más seco de Mallorca. Basta notar que este verano en el sitio llamado Esquestellets, nuestro amigo y socio Jaime Pujol (Marquet) cavó tres pozos de profundidad alcanzando has-

ta 170 palmas de profundidad sin poder encontrar señas de agua. En la finca denominada Se Vina, propiedad de nuestros amigos y socios de Les Cadets, los hermanos Palmer, hicieron pruebas en una profundidad de 750 palmas, profundidad que hasta hoy no se había alcanzado. Pues tampoco, hasta la fecha no hay señas de agua.

Tenemos también un teléfono único en Mallorca, por no decir único en el mundo: porque tenemos un teléfono mudo. Según Radio Calle se está buscando un especialista que sea capaz de quitarle su mudismo. Esperamos con gusto tal excito a pesar de que perdremos esta maravillosa rareza.

S'Arracó posee también una Central Eléctrica única en Mallorca: por ser invisible; pues ningún habitante de la localidad la ha visto ni se sabe cual es su capacidad energética. La denominamos central atómica de bolsillo por dos razones: 1ª atómica: por ser invisible, 2ª de bolsillo: por ver únicamente durante el día, cuando nos llevan al final del mes el recibo de 19 pesetas con 90 centimos por el abono de una bombilla de vela.

Se puede ver algo, e eso cuando la dicha central quiere darnos corriente, pues no tenemos corriente cuando la necesitamos sino cuando quieren o pueden darnos luz. Por esas razones creemos que es la central atómica invisible y de bolsillo, la más cara del mundo.

La mejor que tenemos es un servicio de autobús. Los coches tienen grandes letreros que dicen «Palma-S'Arracó». Sus amables empleados tienen uniforme bonito con letras doradas que dicen también «Palma-S'Arracó». Hay tres salidas diarias de Palma y vice versa; teniendo en cuenta que, para nuestra tranquilidad llegan de Palma a S'Arracó una sola vez mientras que a Paguera, Camp de Mar y Andraitx llegan tres veces. Además de este buen y lujoso servicio podemos decir al revés del precio de la luz eléctrica que consideramos la más cara del mundo, que el servicio de autobuses es el más barato del mundo: viajamos de S'Arracó a Palma y vice versa por el precio económico de 5 pesetas 43 centimos por hora. Si comparamos los demás transportes aéreos o por el barco creo que no hay equívaco.

Pues creemos que si los turistas superan nuestros encantos tan extraños querrián visitar nuestras oleadas de extranezas.

Ha sido entregado a nuestro Medico de parte de D. Antonio Gamundi (Taulere), de Burdeos, 1.000 francos, y igualmente de Don Antonio Ferra (Saque), d'Etapes.

El día 24, por la noche, en nuestra pequeña parroquia se cantaron solemnes Maitines, Te Deum y canto de la Sibila, y con gran acierto se cantaron hermesas Villanais por las niñas del pueblo que vestían típicos y exquisitos trajes. A las 24 horas se cantó Missa Mayor por nuestro apreciado Economo D. José Cuart; la asistencia a todos los actos religiosos fueron concurridísimos, igual la asistencia a la comunión general. Terminando los actos con solemne oferta, y canto de hermesos, magistralmente dirigidos por nuestro amigo Don José Cuart «Padre».

Desde estas líneas, deseamos un feliz y prospero año nuevo, a todos y para todos los paisanos, amigos y familiares residentes en toda Francia.

El Teléfono. — En la última reunión celebrada, se nombró una comisión para la entrevista acordada con el Excmo. Sr. Gobernador, de ella se sacaron inmejorables impreciones, que por haberlas recibido a última hora dejamos de publicar, pero que publicaremos en breve. Pongamos todos un poco de interes, de nuestra parte, y obtendremos lo que tan necesario es para nuestro querido S'Arracó.

Si continúan la construcción, como hasta la fecha, San Telmo quedara sin solaras para vender; es rapida y magnifica la construcción de hermosos chalets en todo el litoral de San Telmo hasta punta blanca. Son varios que ya terminados ofrecen mejor aspecto que antaño.

Es de agradecer a todos los que con su granito de arena, engrandecen esta hermosa playa que muy pronto sera un agradable estación de veraniego.

El día 26 del mes pasado, se celebró en la iglesia Parroquial de San Magín de Palma, el enlace matrimonial de la Señorita Paquita Bibiloni, con el joven Marcos Perpiñá (Verde). La novia elegantemente vestida, entro en el templo, ricamente adornado, al brazo de su padre. Fueron testigos Don Antonio Fito Pujol y Antonio Alemany (Prime). Después de la ceremonia los invitados fueron obsequiados con un esplendido «lunch» en la Granja Royal. Los novios salieron de viaje de bodas por el interior de la isla.

En Palma fué operada con resultado satisfactorio la Señorita Catalina de la Parte Salva. Le deseamos un pronto y total restablecimiento.

De Saint-Nazaire, recibimos la noticia del feliz resultado de la operacion de apendicitis de nuestro amigo D. Juan Alemany. Deseamos-le un pronto restablecimiento.

Para asistir a su padre gravemente enfermo llegaron procedentes de Burdeos, los hermanos D. Francisco y Antonio Gamundi, este ultimo corresponsal de Paris-Baleares en aquella capital. Deseamos al Sr. Gamundi un pronto restablecimiento.

Falleció a la edad de 75 años Doña Francisca Alemany (Covas). El entierro constituyó una verdadera manifestacion de duelo con gran asistencia en los funerales celebrados. Reciba su desconsolado esposo Don Juan Borrás y demás familia nuestro mas sentido pesame.

Falleció a la edad de 91 años Don Jaime Porcel (Verd), fué concurridísima la asistencia a la conduccion del cadaver, y a los funerales que se celebraron. Reciban sus desconsolados hijos, y demás familia nuestro mas sentido pesame.

El día 9 falleció a la edad de 85 años Doña Magdalena Bauza (Carbone) con gran manifestacion de duelo se celebró el entierro, lo mismo las funerales celebradas. Reciban sus desconsolados hijos, hermano y demás familia, nuestro mas sentido pesame.

Falleció a la edad de 85 años Doña Margarita Flexas (Frara) fué concurridísima la asistencia al entierro y los funerales celebrados en nuestra parroquia. Reciba su desconsolado esposo Don Juan Flexas (des Coll), su hija Doña Catalina Flexas (Mme Alemany) y demás familia nuestro mas sentido pesame.

A ultima hora ha fallecido a la edad de 85 años Doña Catalina Flexas (de se Comete) la conduccion del cadaver a su ultima morada y los funerales celebrados fueron concurridísimos. Reciban sus hijos y demás familia nuestro mas sentido pesame.

Llegadas. — Le Havre, Don Juan Marqués con su esposa Doña María Calafell; de Laval Doña Ana Vich (Pau); de Cavailon, Catalina Flexas (de se Comete) y Don Juan Esteve (Clote) con su esposa Doña Antonia Alemany i hija; de Marseille, Don Miguel Ferragut; de Penhoet, Don Miguel Ferragut y Don Juan Bauza acompañado de su esposa; la Srta Margarita Esteve; de Burdeos, Don Jorge Esteve con su esposa e hijo Antonio.

Salidas. — Para Laval, Don José Palmer; para Perpiñán Jaime Palmer junto con sus padres y hermanas; para el mismo punto, D. Juan Bauza; para Marseille, Don Juan Enseñat; para Angers Don Marco Palmer; para Fernando Poo, Don Guillermo Alemany (Plate); para Brest, Don Pedro Alemany con su esposa y hija Catalina, para el mismo punto, Doña Catalina Flexas.

SOLLER

Las farolas para alumbrado de la Plaza Mayor están ya instaladas cada una en su puesto. Como ya dijimos en otra crónica anterior, son de cemento armado y seran rematadas por una bola de cristal. Esta mejora arquitectónica y a la vez utilitaria, ha sido muy comentada y, como siempre sucede, ha habido comentarios para toda clase de gustos.

El día 22 de Diciembre, cerca de las 11 de la mañana, se declaró un incendio en una casa de la barriada del Puerto, en uno de los pisos situados encima de la Comandancia de Marina. En vistas de la importancia de las llamas, fueron llamados los equipos de contra-incendios de la Estación Naval, los cuales lograron en poco tiempo sofocarlo por completo. Las causas del mismo se suponen fueron al inflamarse un pequeño bidón de gasolina y no tuvieron que lamentarse desgracias personales.

Como de costumbre, este año tampoco cayó ningún premio de importancia de la Lotería de Navidad. Y decimos como de costumbre porque estamos ya tan evezados a que nunca pellizquemos algo que lo de extraño sería que alguna vez la suerte se dignara presentarse entre nosotros. A pesar del desengaño anual, cada vez se juega más dinero en la Lotería y este año, la Administración local despachó billetes par un valor de 188.000 pesetas. Desde luego que la desesperación no ha sido muy grande y todos, sin excepción, nos hemos conformado con leer las informaciones publicadas sobre los más favorecidos.

Parece ser que el asunto de la construcción de varias viviendas protegidas-viviendas de renta limitada para personal obrero-va por buen camino. La presencia y las palabras del Excmo. Gobernador Civil, trasladado a Soller casi expresamente para hablar de este asunto, han logrado removerlo y, de cumplirse las promesas hechas a nuestra primera Autoridad Civil, no tendremos que esperar muchos meses para asistir a la bendición de alguna de ellas.

El problema de la vivienda, sensible en todas partes, se aliviara bastante con la construcción de una treintena de estas casas baratas. Y esto, unido a la inminente inauguración de otro grupo de Casas de la Armada para suboficiales — 16 pisos — haria que este problema desapareciera casi por completo de nuestra ciudad.

Amablemente invitados, asistimos a la inauguración y bendición de las amplias reformas efectuadas en el comercio de perfumeria, electricidad y radio propiedad de nuestro buen amigo D. Alejandro Pomar Colom. Con este establecimiento reformado y decorado con el gusto mas moderno y acorde a las nuevas tecnicas, Soller cuenta con un comercio ejemplar y comparable a los existentes en las grandes capitales.

De ahí se demuestra que si todos los comerciantes siguieran el ejemplo del Sr. Pomar, en poco tiempo nuestra ciudad ofreceria a los visitantes un centro comercial digno de su tradición y de su fama.

La afición deportiva se desbordó el domingo día 1 de Enero ante el partido final de campeonato Soller-Felanix. El resultado de este partido decidia el puesto de sub-campeon y ya se pueda figurar el ardor y el entusiasmo que ambos bandos y seguidores pusieron en este encuentro. Un 3 a 2 a favor del Soller fué el resultado y un brillante colofón a la excelente temporada futbolística desarrollada por los muchachos sollerenses.

MINORQUE

Monographie Minorquine. — Dans la très intéressante collection des monographies Minorquines, publiées en petits fascicules illustrés par le journal hebdomadaire «El Iris» de Ciudadela, nous relevons un nouveau titre spécialement intéressant. C'est l'itinéraire touristique de l'île de Minorque (Itinerario turistico de Menorca) par J. Mascaro Pasarius.

Excellent guide pour le visiteur de cette île trop méconnue mais la plus intéressante des Baléares pour les esprits curieux, c'est de surcroît l'œuvre concise d'un auteur qui connaît à fond son île, en a été le cartographe et le chercheur fervent et avisé. De ses restes archéologiques précieux. Ceci nous donne l'assurance que ce guide nous conduira bien et utilement, dans les lieux les plus importants pour la compréhension la meilleure de cette terre si attachante.

Il existe du reste un tirage de cette monographie fort bien illustrée destinée aux touristes.

Profitions de cette occasion pour dire à nouveau tout le bien que nous pensons de cette excellente collection qui, peu à peu, dresse le bilan des richesses géologiques et géographiques, archéologiques, historiques, folkloriques, biographiques, littéraires... de l'île de Minorque. C'est un exemple à proposer à bien des pays et des provinces.

M. DÉRIBÉRÉ.

MAHON

En todo Menorca se han celebrado ejercicios espirituales dirigidos por P. P. de la Compañía de Jesús, siendo su labor muy fructifera pues además de mucha concurrencia en todos los templos se ha recaudado una bonita suma, que habrá contribuido a mitigar muchos dolores a la clase humilde.

Una tómbola benéfica encaminada a recaudar fondos pro-viviendas economicas, ha sido estos días inaugurada con gran solemnidad.

Los cuerpos de Infanteria, Artilleria, Sanidad y Aviación, han celebrado con los piadosos actos de costumbre y regocijos, sus respectivas Patronas.

El tiempo, demasiado primaveral, preocupa a los labradores que les es imprescindible que la lluvia fecunde sus campos.

La gente se prepara a celebrar las próximas Navidades, que este cronista desea muy felices a la dirección de este periódico, correspondientes a sus lectores.

En el seno de esta Biblioteca Nacional, por elementos estudiosos de la Historia de la Literatura y el Arte, se ha constituido un Seminario para estudios Menorquines, que dirige la Directora de aquel Centro, Da. María L. Serra. El primer acto que se celebrará será una exposición concerniente el puerto de Mahón.

El Ateneo cerrará sus actividades, con un recital de piano, por la Señorita Dolores Catenot y una exposición de Oleos del Joven pintor Adrover.

EL DIALECTE BALEAR

(Suite de la troisième page)

El pudín (pudding) menorquí es un pastel delicios amb fruits confits: El coc (cake) és una mena de panet usat per esmorzar; fa alguns lustres, portava el nom de quec, més pròxim de l'anglès.

Xenc (shank) designa la cuixa de bou; pinxà (pilchard), la sarda salada; grevi (gravy), la salsa; stoquefix (stockfish), el bacallà sec; ze (shell), les conques.

L'aiguarent porta el nom menorquí d'aiguarent només quan no és forta; sino es diu djin (gin); el puny és un punch; els mots rom, grog, biter són veritables manlleus europeus.

Les perunes de neverò deuen el seu nom al governador anglès Kane. Dada la seva competència gastronómica, se li presentà una varietat de prunes menorquines, demanant-li quin n'era el nom. Contestà sols «never saw» (mai vist), i aquest nom fou atribuït a les prunes.

Aquest mateix Kane donà el seu nom a les pomès d'en Quen, que va introduir a Menorca, i a la mesura, constant de quatre fruits, que porta el nom de quen.

Entre els accessoris de la taula és sempre cap a l'anglès que hem de decantar-nos: Kitil (Kettle), botil (bottle), moc (mug), saidbord (side board), tibord (tea board), etc...

Donada la gana proverbial dels anglesos, no és estrany que «molt» s'expressa amb el mot que, sens dubte, han repetit sovint, plènti (plenty).

Fixem-nos encara en alguns termes relatius a l'exèrcit o l'armada.

La caserna es diu bèrics (barrack); un barris (barrack, caserna + house, casa) és una reunió on tothom crida sense que s'entengui ningú.

Un guarda marítim s'anomena mitjamèn (midship man); una vareta es diu estec (stick); un regla, rul (rule); una gorra, quep (cap); el betum, babpol (black ball); un barguin (bargain) és l'acte de locació d'una barca; fer barguins significa fer atravesar el port en barca a turistes, i, per una derivació de sentit humorística, buscar fortuna, parlant d'una dona lleugera. El barguiner (bargainer) és el barquer.

De «raven» (boti) deriva el mot revol, designant una eina de pescar.

Un fet prou curiós és el bagatge important deixat per l'anglès al llenguatge dels nens. És probable que els contactes entre soldats anglesos i nens menorquins han sigut freqüents en ocasió de joec.

El joc de boles, per exemple, deu ser d'importació anglesa, ja que tots els termes en són anglesos, encara que els menorquins no se'n donin més compte.

El joc es diu «joc de mèrvels» (marbles) o, a vegades, mèrvils. Les boles de vidre colorat es diuen mèrvels de novelians (New Orleans). L'advertiment in significa que la bola ha entrat en el cau; oéut (out), que la bola de l'adversari ha sigut tirada a fora del cau. Quan la bola queda parada per un obstacle, el jugador diu stop. Quan va a jugar i neteja amb la mà el camí que seguirà la bola, diu plis (please). El xoc d'una bola sobre l'altra es tradueix per nòquel (knock out).

El joc de pilota es diu plé (play); els jugadors a igualtat són evecol (even all).

Cançons de criatures baregen al català un anglès molt dolent; a vegades, són totes en anglès:

My father — you give me
My mother — five dollars
My sister — four bottles
My girl — of vine

Tal cançó provava de fer donar als mariners anglesos alguna moneda, alguns penis (penny).

Les contestes dels mariners també han quedat al dialecte: béger (beggar: captaire); lezi (lazy: gandul); «No hi toquis» es tradueix per «no hi posis es fingles» (fingers).

I les coses no acabaven sempre bé, com ho demostrem: uyblec («ull» black), fàitem (fight), xebof (shake off), etc...

No allargarem més aquest article, ja molt llarg, que ens fa tocar el dit com l'estudi d'una llengua ens documenta sobre la història, tan recent com remota, del poble que la parla.

AGEICE GÉNÉRALE

HENRY COLLOT & C^{ie}

61, rue Henri Barbusse - CLICHY (Seine)

Tél. PER. 36-60 et 61

PIPER-HEIDSIECK Reims

- A. F. MENÉRES, Porto
- J. CALVET et C^{ie}, Bordeaux-Beaune-Cognac
- THORIN-CHAMBERT, Beaujolais
- J. M. MONMOUSSEAU, Vouvray
- RÉMY-PANNIER, Anjou-Saumur
- Les Héritiers ANDRÉ SCHMIDT, Alsace
- R. COLLET, Monbazillac
- DOMINICAIN, Banyuls

PUBLICITE

La ligne 120 frs
La case, un an .. 6.000 frs
1/2 case — .. 3.000 frs

Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des Cadets de Majorque, C. C. P. Paris 1.801.00.

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des CADETS DE MAJORQUE au titre de:
(1) Membre Adhérent 300 frs
Membre d'Honneur 500 frs
Membre Donateur 1.000 frs
Membre Bienfaiteur 2.000 frs
Membre Mécène 5.000 frs

Nom et prénoms
Lieu et date de naissance
Nationalité
Profession
Adresse
(SIGNATURE)

(1) Biffer la mention inutile.